

Dz.U. z 1991 r., Nr 27 poz. 112, z 2000 r., Nr 66 poz. 802.

Konwencja
o Międzynarodowym Handlu Dzikimi Zwierzętami i Roślinami
Gatunków Zagrożonych Wyginięciem
sporządzona w Waszyngtonie dnia 3 marca 1973 r.

Umawiające się państwa,

uznając, że dzikie zwierzęta i rośliny w ich wielorakich, pięknych i różnorodnych formach stanowią niezastąpioną część naturalnych systemów przyrody ziemskiej, która musi być zachowana dla obecnych i przyszłych pokoleń;

świadome stale rosnącej wartości dzikich zwierząt i roślin z punktu widzenia estetyki, nauki, kultury, rekreacji i ekonomiki;

uznając, że społeczeństwa i państwa są i powinny być najlepszymi obrońcami własnej dzikiej zwierzyny i roślinności;

uznając ponadto, że współpraca międzynarodowa jest podstawowym czynnikiem ochrony niektórych gatunków dzikich zwierząt i roślin przed nadmierną eksploatacją powodowaną handlem międzynarodowym;
przekonane o pilności podjęcia właściwych kroków w tym celu;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I
Definicje

W rozumieniu niniejszej konwencji, jeżeli z treści nie wynika inaczej:

- (a) „gatunek” - oznacza każdy gatunek, podgatunek bądź odrębną geograficzną populację;
- (b) „okaz” - oznacza:
 - (i) każde zwierzę lub roślinę, żywe lub martwe;
 - (ii) w odniesieniu do zwierząt - gdy chodzi o gatunki objęte załącznikami I i II - każdą łatwo rozpoznawalną ich część lub produkt otrzymany ze zwierzęcia, a gdy chodzi o gatunki objęte załącznikiem III - każdą łatwo rozpoznawalną ich część lub produkt otrzymany ze zwierzęcia, jeżeli zostały one objęte tym załącznikiem, oraz
 - (iii) w odniesieniu do roślin - gdy chodzi o gatunki objęte załącznikiem I - każdą łatwo rozpoznawalną ich część lub produkt otrzymany z rośliny, a gdy chodzi o gatunki objęte załącznikami II i III - każdą łatwo rozpoznawalną ich część lub produkt otrzymany z rośliny, jeżeli są one objęte tymi załącznikami;

Nowy przekład:

Konwencja
o międzynarodowym obrocie zagrożonymi gatunkami dziko
żyjących zwierząt i roślin
podpisana w Waszyngtonie dnia 3 marca 1973 r.
zmieniona w Bonn dnia 22 czerwca 1979 r.

Umawiające się państwa,

Uznając, że dzikie zwierzęta i rośliny w ich licznych, pięknych i różnorodnych formach stanowią niezastąpioną część przyrodniczych systemów Ziemi, które muszą być chronione dla obecnego i przyszłych pokoleń;

Świadome stale rosnącej wartości dzikich zwierząt i roślin z estetycznego, naukowego, kulturowego, rekreacyjnego i gospodarczego punktu widzenia;

Uznając, że społeczeństwa i państwa są i powinny być najlepszymi obrońcami swoich własnych dzikich zwierząt i roślin,

uznając ponadto, że współpraca międzynarodowa jest niezbędna do ochrony pewnych gatunków dzikich zwierząt i roślin przed nadmierną eksploatacją na skutek międzynarodowego obrotu;

Przekonane o pilności podjęcia w tym celu odpowiednich środków;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł I
Definicje

Dla celu niniejszej Konwencji, jeżeli kontekst nie wymaga inaczej:

- (a) „Gatunek” – oznacza każdy gatunek, podgatunek bądź ich wyodrębnioną geograficznie populację,
- (b) „Okaz” – oznacza:
 - (i) każde zwierzę lub roślinę, żywe czy też martwe;
 - (ii) w przypadku zwierzęcia: dla gatunków ujętych w Załącznikach I i II – każdą łatwo rozpoznawalną jego część lub produkt pochodny; a dla gatunków ujętych w Załączniku III – każdą łatwo rozpoznawalną jego część lub produkt pochodny, wyszczególnione w Załączniku III w odniesieniu do tych gatunków; oraz
 - (iii) w przypadku rośliny: dla gatunków ujętych w Załączniku I – każdą łatwo rozpoznawalną jej część lub produkt pochodny; a dla gatunków ujętych w Załącznikach II i III – każdą łatwo rozpoznawalną jej część lub produkt pochodny, wyszczególnione w Załącznikach II i III w odniesieniu do tych gatunków;

Convention
on International Trade in Endangered Species of
Wild Fauna and Flora
Signed at Washington, D.C., on 3 March 1973
Amended at Bonn, on 22 June 1979

The Contracting States,

Recognizing that wild fauna and flora in their many beautiful and varied forms are an irreplaceable part of the natural systems of the earth which must be protected for this and the generations to come;

Conscious of the ever-growing value of wild fauna and flora from aesthetic, scientific, cultural, recreational and economic points of view;

Recognizing that peoples and States are and should be the best protectors of their own wild fauna and flora;

Recognizing, in addition, that international co-operation is essential for the protection of certain species of wild fauna and flora against over-exploitation through international trade;

Convinced of the urgency of taking appropriate measures to this end;

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) "Species" means any species, subspecies, or geographically separate population thereof;
- (b) "Specimen" means:
 - (i) any animal or plant, whether alive or dead;
 - (ii) in the case of an animal: for species included in Appendices I and II, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendix III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendix III in relation to the species; and
 - (iii) in the case of a plant: for species included in Appendix I, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendices II and III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendices II and III in relation to the species;

- (c) "handel" - oznacza eksport, reeksport, import i sprowadzenie z morza;
- (d) "reeksport" - oznacza eksport każdego okazu, który został uprzednio wwieziony;
- (e) "sprowadzenie z morza" - oznacza wwiezienie do państwa okazów jakiegokolwiek gatunku, które zostały pobrane ze środowiska morskiego nie będącego pod jurysdykcją żadnego państwa;
- (f) "organ naukowy" - oznacza państwowy organ naukowy, wyznaczony zgodnie z artykułem IX;
- (g) "organ administracyjny" - oznacza państwowy organ administracyjny, wyznaczony zgodnie z artykułem IX;
- (h) "Strona" - oznacza państwo, w stosunku do którego niniejsza konwencja weszła w życie.

Artykuł II
Podstawowe zasady

1. Załącznik I obejmuje wszystkie gatunki zagrożone wyginięciem, które są lub mogą być przedmiotem handlu. Handel okazami tych gatunków powinien być poddany szczególnie ścisłej reglamentacji w celu zapobieżenia dalszemu zagrożeniu ich istnienia i może być dozwolony jedynie w wyjątkowych okolicznościach.
2. Załącznik II obejmuje:
 - (a) wszystkie gatunki, które wprawdzie niekoniecznie już teraz są zagrożone wyginięciem, nie mniej mogą stać się takimi, jeżeli handel okazami tych gatunków nie zostanie poddany ścisłej reglamentacji mającej zapobiec eksploatacji nie dającej się pogodzić z ich utrzymaniem, oraz
 - (b) niektóre gatunki, które powinny być przedmiotem reglamentacji w celu poddania skutecznej kontroli handlu okazami gatunków objętych załącznikiem II w myśl punktu (a).
3. Załącznik III obejmuje wszystkie gatunki, co do których jedna ze Stron uzna swoją właściwość do objęcia ich reglamentacją mającą na celu zapobieżenie lub ograniczenie eksploatacji tych gatunków i wymagającą współpracy innych Stron w zakresie kontroli handlu.
4. Strony będą zezwalały na handel okazami gatunków objętych załącznikami I, II i III, wyłącznie zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji.

Artykuł III
Reglamentacja handlu okazami gatunków objętych załącznikiem I

- (c) „Obrót” – oznacza eksport, reeksport, import oraz sprowadzenie z morza;
- (d) „Reeksport” – oznacza eksport każdego okazu, który został uprzednio zaimportowany;
- (e) „Sprowadzenie z morza” – oznacza przywóz do państwa okazów jakiegokolwiek gatunku, które zostały pozyskane w środowisku morskim, nie będącym pod jurysdykcją żadnego państwa;
- (f) „Organ Naukowy” – oznacza krajowy organ naukowy, wyznaczony zgodnie z artykułem IX;
- (g) „Organ Administracyjny” – oznacza krajowy organ administracyjny, wyznaczony zgodnie z artykułem IX;
- (h) „Strona” – oznacza państwo, w stosunku do którego niniejsza Konwencja weszła w życie.

Artykuł II
Podstawowe zasady

1. **Załącznik I obejmuje wszystkie gatunki zagrożone wyginięciem, które jest lub może być spowodowane obrotem nimi. Obrót okazami tych gatunków musi być przedmiotem szczególnie ścisłej regulacji, aby nie narażać dalej ich przetrwania i musi być zatwierdzany dopiero w wyjątkowych okolicznościach.**
2. **Załącznik II obejmuje:**
 - (a) **wszystkie gatunki, które choć niekoniecznie teraz są zagrożone wyginięciem, mogą stać się takimi, jeżeli obrót okazami takich gatunków nie jest przedmiotem ścisłej regulacji w celu uniknięcia użytkowania wykluczającego ich przetrwanie; oraz**
 - (b) **inne gatunki, które muszą być przedmiotem regulacji po to, aby obrót okazami pewnych gatunków, o których mowa w punkcie (a) niniejszego ustępu, mógł być poddany skutecznej kontroli.**
3. **Załącznik III obejmuje wszystkie gatunki, które jakkolwiek Strona określa jako będące przedmiotem regulacji w granicach jej jurysdykcji w celu zapobiegania lub ograniczania ich eksploatacji, oraz jako wymagające współdziałania innych Stron w kontroli obrotu.**
4. **Strony nie zezwolą na obrót okazami z gatunków ujętych w Załącznikach I, II i III z wyjątkiem, gdy będzie to zgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji.**

Artykuł III
Regulacja obrotu okazami z gatunków ujętych w Załączniku I

- (c) "Trade" means export, re-export, import and introduction from the sea;
- (d) "Re-export" means export of any specimen that has previously been imported;
- (e) "Introduction from the sea" means transportation into a State of specimens of any species which were taken in the marine environment not under the jurisdiction of any State;
- (f) "Scientific Authority" means a national scientific authority designated in accordance with Article IX;
- (g) "Management Authority" means a national management authority designated in accordance with Article IX;
- (h) "Party" means a State for which the present Convention has entered into force.

Article II
Fundamental Principles

1. Appendix I shall include all species threatened with extinction which are or may be affected by trade. Trade in specimens of these species must be subject to particularly strict regulation in order not to endanger further their survival and must only be authorized in exceptional circumstances.
2. Appendix II shall include:
 - (a) all species which although not necessarily now threatened with extinction may become so unless trade in specimens of such species is subject to strict regulation in order to avoid utilization incompatible with their survival; and
 - (b) other species which must be subject to regulation in order that trade in specimens of certain species referred to in subparagraph (a) of this paragraph may be brought under effective control.
3. Appendix III shall include all species which any Party identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose of preventing or restricting exploitation, and as needing the co-operation of other Parties in the control of trade.
4. The Parties shall not allow trade in specimens of species included in Appendices I, II and III except in accordance with the provisions of the present Convention.

Article III
Regulation of Trade in Specimens of Species Included in Appendix I

1. Wszelki handel okazami gatunków objętych załącznikiem I powinien odbywać się zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Eksport jakiegokolwiek okazów należących do gatunków objętych załącznikiem I będzie wymagał uprzedniego uzyskania i przedstawienia zezwolenia eksportowego. Takie zezwolenie można będzie uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ naukowy państwa eksportu wyda opinię, że eksport nie przyniesie szkody w utrzymaniu tego gatunku;

(b) organ administracyjny państwa eksportu ustali, że okaz nie został pozyskany z naruszeniem obowiązującego prawa tego państwa o ochronie zwierząt i roślin;

(c) organ administracyjny państwa eksportu ustali, że każdy żywy okaz zostanie przygotowany i będzie przewożony w sposób zapobiegający ryzyku okaleczenia, zachorowania lub okrutnego traktowania;

(d) organ administracyjny państwa eksportu ustali, że zostało uzyskane zezwolenie importowe na dany okaz.

3. Import okazów należących do gatunków objętych załącznikiem I będzie wymagał uprzedniego uzyskania i przedstawienia zezwolenia importowego oraz zezwolenia eksportowego albo świadectwa reeksportu. Zezwolenie importowe będzie można uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ naukowy państwa importu wyda opinię, że import nie przyniesie szkody w utrzymaniu określonego gatunku;

(b) organ administracyjny państwa importu ustali, że proponowany odbiorca żywego okazu posiada wyposażenie odpowiednie do przetrzymywania go i opieki nad nim;

(c) organ administracyjny państwa importu ustali, że okaz nie zostanie przeznaczony głównie do celów handlowych.

4. Reeksport jakiegokolwiek okazów należących do gatunków objętych załącznikiem I będzie wymagał uprzedniego uzyskania i przedstawienia świadectwa reeksportu. Takie świadectwo będzie można uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ administracyjny państwa reeksportu ustali, że okaz został importowany do tego państwa zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji;

(b) organ administracyjny państwa reeksportu ustali, że każdy żywy okaz zostanie przygotowany i będzie przewożony w sposób zapobiegający ryzyku okaleczenia, zachorowania lub

1. Wszelki obrót okazami z gatunków ujętych w Załączniku I odbywać się będzie zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Eksport jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku I będzie wymagał uprzedniego przyznania i okazania zezwolenia eksportowego. Zezwolenie eksportowe będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Naukowy państwa eksportu wydał opinię, że taki eksport nie będzie szkodliwy dla przetrwania tego gatunku;

(b) Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że okaz ten nie został uzyskany z naruszeniem przepisów tego państwa o ochronie zwierząt i roślin;

(c) Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że każdy żywy okaz będzie tak przygotowany i wysłany, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia, uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania; oraz

(d) Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że zezwolenie importowe zostało przyznane dla tego okazu.

3. Import jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku I będzie wymagał uprzedniego przyznania i okazania zezwolenia importowego oraz albo zezwolenia eksportowego albo świadectwa reeksportu. Zezwolenie importowe będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Naukowy państwa importu wydał opinię, że import ten nastąpi w celach, które nie są szkodliwe dla przetrwania rozpatrywanego gatunku;

(b) Organ Naukowy państwa importu ma pewność, że proponowany odbiorca żywego okazu jest odpowiednio wyposażony, aby zapewnić pomieszczenie i opiekę nad nim; oraz

(c) Organ Administracyjny państwa importu ma pewność, że okaz ten nie jest przeznaczony do głównie zarobkowych celów.

4. Reeksport jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku I będzie wymagał uprzedniego przyznania i okazania świadectwa reeksportu. Świadectwo reeksportu będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Administracyjny państwa reeksportu ma pewność, że okaz ten był zaimportowany do tego państwa zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji;

(b) Organ Administracyjny państwa reeksportu ma pewność, że każdy żywy okaz będzie tak przygotowany i wysłany, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia,

1. All trade in specimens of species included in Appendix I shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora;

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(d) a Management Authority of the State of export is satisfied that an import permit has been granted for the specimen.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an import permit and either an export permit or a re-export certificate. An import permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of import has advised that the import will be for purposes which are not detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Scientific Authority of the State of import is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of import is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

4. The re-export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention;

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or

okrutnego traktowania;

(c) organ administracyjny państwa reeksportu ustali, że na każdy żywy okaz zostało uzyskane zezwolenie importowe.

5. Sprowadzenie z morza okazów należących do gatunków objętych załącznikiem I będzie wymagało uprzedniego uzyskania świadectwa od organu administracyjnego państwa, na którego terytorium następuje sprowadzenie. Takie świadectwo można będzie uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ naukowy państwa, na którego terytorium następuje sprowadzenie, wyda opinię, że nie przyniesie ono szkody w utrzymaniu określonego gatunku;

(b) organ administracyjny państwa, na którego terytorium następuje sprowadzenie, ustali, że proponowany odbiorca żywego okazu posiada wyposażenie odpowiednie do przetrzymywania go i opieki nad nim;

(c) organ administracyjny państwa, na którego terytorium następuje sprowadzenie, ustali, że okaz nie zostanie przeznaczony głównie do celów handlowych.

Artykuł IV

Reglamentacja handlu okazami gatunków objętych załącznikiem II

1. Wszelki handel okazami gatunków objętych załącznikiem II powinien odbywać się zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Eksport jakichkolwiek okazów należących do gatunków objętych załącznikiem II będzie wymagał uprzedniego uzyskania i przedstawienia zezwolenia eksportowego. Takie zezwolenie można będzie uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ naukowy państwa eksportu wyda opinię, że eksport nie przyniesie szkody w utrzymaniu tego gatunku;

(b) organ administracyjny państwa eksportu ustali, że okaz nie został pozyskany z naruszeniem obowiązującego prawa tego państwa o ochronie zwierząt i roślin;

(c) organ administracyjny państwa eksportu ustali, że każdy żywy okaz zostanie przygotowany i będzie przewożony w sposób zapobiegający ryzyku okaleczenia, zachorowania lub okrutnego traktowania.

3. Organ naukowy każdej ze Stron będzie kontrolował wydawanie przez Stronę zezwoleń eksportowych na okazy należące do gatunków objętych załącznikiem II, jak i efektywny eksport tych okazów. Jeżeli organ naukowy stwierdzi, że eksport okazów któregośkolwiek z tych gatunków powinien być ograniczony w celu

uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania; oraz

(c) Organ Administracyjny państwa reeksportu ma pewność, że zezwolenie importowe zostało przyznane dla każdego żywego okazu.

5. Sprowadzenie z morza jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku I będzie wymagało uprzedniego przyznania świadectwa przez Organ Administracyjny państwa sprowadzenia. Świadectwo będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Naukowy państwa sprowadzenia wydał opinię, że sprowadzenie to nie będzie szkodliwe dla przetrwania rozpatrywanego gatunku;

(b) Organ Administracyjny państwa sprowadzenia ma pewność, że proponowany odbiorca żywego okazu jest odpowiednio wyposażony, aby zapewnić pomieszczenie i opiekę nad nim; oraz

(c) Organ Administracyjny państwa sprowadzenia ma pewność, że okaz ten nie jest przeznaczony do głównie zarobkowych celów.

Artykuł IV

Regulacja obrotu okazami z gatunków ujętych w Załączniku II

1. Wszelki obrót okazami z gatunków ujętych w Załączniku II odbywać się będzie zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Eksport jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku II będzie wymagał uprzedniego przyznania i okazania zezwolenia eksportowego. Zezwolenie eksportowe będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Naukowy państwa eksportu wydał opinię, że taki eksport nie będzie szkodliwy dla przetrwania tego gatunku;

(b) Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że okaz nie został uzyskany z naruszeniem przepisów tego państwa o ochronie zwierząt i roślin; oraz

(c) Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że każdy żywy okaz będzie tak przygotowany i wysłany, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia, uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania.

3. Organ Naukowy w każdej ze Stron będzie nadzorował zarówno zezwolenia eksportowe przyznawane przez to państwo dla okazów z gatunków ujętych w Załączniku II, jak i faktyczny eksport takich okazów. Ilekroć Organ Naukowy ustali, że eksport okazów któregośkolwiek z takich gatunków powinien

cruel treatment; and

(c) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that an import permit has been granted for any living specimen.

5. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

Article IV

Regulation of Trade in Specimens of Species Included in Appendix II

1. All trade in specimens of species included in Appendix II shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. A Scientific Authority in each Party shall monitor both the export permits granted by that State for specimens of species included in Appendix II and the actual exports of such specimens. Whenever a Scientific Authority determines that the export of specimens of any such species should be limited in order to maintain that species

utrzymania tego gatunku na całym obszarze jego występowania, na poziomie zgodnym z jego rolą w ekosystemach, w których występuje, i wyraźnie wyższym od poziomu, który mógłby kwalifikować ten gatunek do objęcia go załącznikiem I, organ ten zaleci właściwemu organowi administracyjnemu odpowiednie środki, jakie należy podjąć w celu ograniczenia udzielania zezwoleń eksportowych na okazy tego gatunku.

4. Import okazów należących do gatunków objętych załącznikiem II będzie wymagał uprzedniego przedstawienia zezwolenia eksportowego albo świadectwa reeksportu.

5. Reeksport jakichkolwiek okazów należących do gatunków objętych załącznikiem II będzie wymagał uprzedniego uzyskania i przedstawienia świadectwa reeksportu. Takie świadectwo można będzie uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ administracyjny państwa reeksportu ustali, że okaz został importowany do tego państwa zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji;

(b) organ administracyjny państwa reeksportu ustali, że każdy żywy okaz zostanie przygotowany i będzie przewożony w sposób zapobiegający ryzyku okaleczenia, zachorowania lub okrutnego traktowania.

6. Sprowadzenie z morza okazów należących do gatunków objętych załącznikiem II będzie wymagało uprzedniego uzyskania świadectwa od organu administracyjnego państwa, na którego terytorium następuje sprowadzenie. Takie świadectwo można będzie uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ naukowy państwa, na którego terytorium następuje sprowadzenie, wyda opinię, że sprowadzenie to nie przyniesie szkody w utrzymaniu tego gatunku;

(b) organ administracyjny państwa, na którego terytorium następuje sprowadzenie, ustali, że każdy żywy okaz będzie przetrzymywany w sposób zapobiegający ryzyku okaleczenia, zachorowania lub okrutnego traktowania.

7. Świadectwa, o których mowa w ustępie 6 niniejszego artykułu, można będzie uzyskać - po wydaniu opinii przez organ naukowy, skonsultowanej z innymi narodowymi organami naukowymi lub, w razie potrzeby, z międzynarodowymi organami naukowymi - na okresy nie przekraczające jednego roku w odniesieniu do ogólnej liczby okazów, których sprowadzenie zostało dopuszczone w tych okresach.

Artykuł V

Reglamentacja handlu okazami gatunków objętych załącznikiem III

być ograniczony w celu utrzymania tego gatunku w całym jego zasięgu na poziomie zgodnym z jego rolą w ekosystemach, w których on występuje, i znacznie powyżej poziomu, przy którym gatunek ten mógłby kwalifikować się do ujęcia w Załączniku I, Organ Naukowy zaleci właściwemu Organowi Administracyjnemu odpowiednie środki, które mają być powzięte, aby ograniczyć przyznawanie zezwoleń eksportowych dla okazów z tego gatunku.

4. Import jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku II będzie wymagał uprzedniego okazania albo zezwolenia eksportowego albo świadectwa reeksportu.

5. Reeksport jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku II będzie wymagał uprzedniego przyznania i okazania świadectwa reeksportu. Świadectwo reeksportu będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Administracyjny państwa reeksportu ma pewność, że okaz ten był zaimportowany do tego państwa zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji; oraz

(b) Organ Administracyjny państwa reeksportu ma pewność, że każdy żywy okaz będzie tak przygotowany i wysłany, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia, uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania.

6. Sprowadzenie z morza jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku II będzie wymagało uprzedniego przyznania świadectwa przez Organ Administracyjny państwa sprowadzenia. Świadectwo będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Naukowy państwa sprowadzenia wydaje opinię, że sprowadzenie to nie będzie szkodliwe dla przetrwania rozpatrywanego gatunku; oraz

(b) Organ Administracyjny państwa sprowadzenia ma pewność, że każdy żywy okaz będzie tak potraktowany, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia, uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania.

7. Świadectwa, o których mowa w ustępie 6 niniejszego artykułu, mogą być przyznawane na podstawie opinii Organu Naukowego, po konsultacji z innymi krajowymi organami naukowymi lub, kiedy jest to właściwe, międzynarodowymi organami naukowymi, z uwzględnieniem okresów nie przekraczających jednego roku dla ogólnej liczby okazów, które mają być sprowadzone w takich okresach.

Artykuł V

Regulacja obrotu okazami z gatunków ujętych w Załączniku III

throughout its range at a level consistent with its role in the ecosystems in which it occurs and well above the level at which that species might become eligible for inclusion in Appendix I, the Scientific Authority shall advise the appropriate Management Authority of suitable measures to be taken to limit the grant of export permits for specimens of that species.

4. The import of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior presentation of either an export permit or a re-export certificate.

5. The re-export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention; and

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

6. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved; and

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that any living specimen will be so handled as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

7. Certificates referred to in paragraph 6 of this Article may be granted on the advice of a Scientific Authority, in consultation with other national scientific authorities or, when appropriate, international scientific authorities, in respect of periods not exceeding one year for total numbers of specimens to be introduced in such periods.

Article V

Regulation of Trade in Specimens of Species Included in Appendix III

1. Wszelki handel okazami gatunków objętych załącznikiem III będzie odbywać się zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Eksport jakichkolwiek okazów należących do gatunków objętych załącznikiem III z każdego państwa, które objęło te gatunki załącznikiem III, będzie wymagał uprzedniego uzyskania i przedstawienia zezwolenia eksportowego. Takie zezwolenie można będzie uzyskać jedynie po spełnieniu następujących warunków:

(a) organ administracyjny państwa eksportu ustali, że okaz nie został pozyskany z naruszeniem obowiązującego prawa tego państwa o ochronie zwierząt i roślin;

(b) organ administracyjny państwa eksportu ustali, że każdy żywy okaz zostanie przygotowany i będzie przewożony w sposób zapobiegający ryzyku okaleczenia, zachorowania lub okrutnego traktowania.

3. Z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustępie 4 niniejszego artykułu, import jakichkolwiek okazów należących do gatunków objętych załącznikiem III będzie wymagał uprzedniego przedstawienia świadectwa pochodzenia, a w przypadkach gdy import następuje z państwa, które objęło określone gatunki załącznikiem III - zezwolenia eksportowego.

4. W przypadku reeksportu dowodem dla państwa importującego, że postanowienia konwencji zostały zachowane w odniesieniu do danego okazu, będzie świadectwo uzyskane od organu administracyjnego państwa reeksportu stwierdzające, że określony okaz został przetworzony w tym państwie lub jest reeksportowany.

Artykuł VI Zezwolenia i świadectwa

1. Zezwolenia i świadectwa uzyskiwane w myśl postanowień artykułów III, IV i V będą zgodne z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Zezwolenie eksportowe będzie zawierało informacje wyszczególnione we wzorze podanym w załączniku IV; będzie ono uprawniać do eksportu jedynie w okresie sześciu miesięcy od daty wystawienia.

3. Każde zezwolenie lub świadectwo będzie zawierać tytuł niniejszej konwencji, nazwę i pieczęć organu administracyjnego, który je wydał, oraz numer kontrolny przydzielony przez organ administracyjny.

4. Każda kopia zezwolenia lub świadectwa wydanego przez organ administracyjny będzie wyraźnie oznaczona jako kopia; kopii tych nie można używać zamiast oryginału, chyba że na kopii stwierdzono inaczej.

1. Wszelki obrót okazami z gatunków ujętych w Załączniku III odbywać się będzie zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Eksport jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku III z każdego państwa, które spowodowało ujęcie tego gatunku w Załączniku III, będzie wymagał uprzedniego przyznania i okazania zezwolenia eksportowego. Zezwolenie eksportowe będzie przyznawane tylko wtedy, kiedy spełnione zostały następujące warunki:

(a) Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że okaz nie został uzyskany z naruszeniem przepisów tego państwa o ochronie zwierząt i roślin; oraz

(b) Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że każdy żywy okaz będzie tak przygotowany i wysłany, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia, uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania.

3. Import jakiegokolwiek okazu z gatunku ujętego w Załączniku III będzie wymagał, z wyjątkiem okoliczności do których ma zastosowanie ustęp 4 niniejszego artykułu, uprzedniego okazania świadectwa pochodzenia, a tam, gdzie import następuje z państwa, które spowodowało ujęcie tego gatunku w Załączniku III, zezwolenia eksportowego.

4. W przypadku reeksportu, przyznane przez Organ Administracyjny państwa reeksportu świadectwo tego, że okaz ten został przetworzony w tym państwie lub jest reeksportowany, będzie przyjęte przez państwo importu jako dowód tego, że postanowienia niniejszej Konwencji zostały spełnione w odniesieniu do danego okazu.

Artykuł VI Zezwolenia i świadectwa

1. Zezwolenia i świadectwa przyznawane w trybie postanowień artykułów III, IV i V, będą zgodne z postanowieniami niniejszego artykułu.

2. Zezwolenie eksportowe będzie zawierać informacje wyszczególnione we wzorze, przedstawionym w Załączniku IV, i może być wyłącznie użyte w celu eksportu w okresie sześciu miesięcy od daty, kiedy było przyznane.

3. Każde zezwolenie lub świadectwo zawierać będzie tytuł niniejszej Konwencji, nazwę i jakąś pieczęć rozpoznawczą przyznającego je Organu Administracyjnego oraz numer kontrolny przydzielony przez ten Organ Administracyjny.

4. Wszelkie kopie zezwolenia lub świadectwa wydane przez Organ Administracyjny będą wyraźnie oznaczone jako jedynie kopie i żadna z takich kopii nie może być użyta w miejsce oryginału, chyba że w zakresie na niej potwierdzonym.

1. All trade in specimens of species included in Appendix III shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix III from any State which has included that species in Appendix III shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix III shall require, except in circumstances to which paragraph 4 of this Article applies, the prior presentation of a certificate of origin and, where the import is from a State which has included that species in Appendix III, an export permit.

4. In the case of re-export, a certificate granted by the Management Authority of the State of re-export that the specimen was processed in that State or is being re-exported shall be accepted by the State of import as evidence that the provisions of the present Convention have been complied with in respect of the specimen concerned.

Article VI Permits and Certificates

1. Permits and certificates granted under the provisions of Articles III, IV, and V shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. An export permit shall contain the information specified in the model set forth in Appendix IV, and may only be used for export within a period of six months from the date on which it was granted.

3. Each permit or certificate shall contain the title of the present Convention, the name and any identifying stamp of the Management Authority granting it and a control number assigned by the Management Authority.

4. Any copies of a permit or certificate issued by a Management Authority shall be clearly marked as copies only and no such copy may be used in place of the original, except to the extent endorsed thereon.

5. Na każdą wysyłkę okazów będzie wymagane odrębne zezwolenie lub świadectwo.

6. Organ administracyjny państwa, do którego importowano jakikolwiek okaz, zatrzyma i anuluje zezwolenie eksportowe lub świadectwo reeksportu oraz każde odnośne zezwolenie importowe przedstawione przy imporcie tego okazu.

7. Jeżeli jest to wskazane i możliwe, organ administracyjny może opatrzyć okaz znakiem pozwalającym na jego identyfikację. Przez "znak" rozumie się wszelkie nie dające się zetrzeć piętna, plomby ołowiane, pieczęcie lub inne odpowiednie środki umożliwiające identyfikację okazów i sporządzone w sposób utrudniający jego naśladownictwo przez osoby niepowołane, tak dalece, jak tylko jest to możliwe.

5. Odrębne zezwolenie lub świadectwo będzie wymagane dla każdej wysyłki okazów.

6. Organ Administracyjny państwa, do którego zaimportowano jakikolwiek okaz, anuluje i zatrzyma zezwolenie eksportowe lub świadectwo reeksportu i każde odpowiadające im zezwolenie importowe okazane ze względu na import tego okazu.

7. Tam, gdzie to stosowne i możliwe, Organ Administracyjny może umieścić na każdym okazie znak, żeby pomógł w identyfikacji tego okazu. Dla tych celów „znak” oznacza każdy niezmywalny ślad, ołowianą plombę lub inne odpowiednie środki identyfikujące okaz, zaprojektowane w taki sposób, aby uczynić ich podrobienie przez osoby niepowołane możliwie trudnym.

5. A separate permit or certificate shall be required for each consignment of specimens.

6. A Management Authority of the State of import of any specimen shall cancel and retain the export permit or re-export certificate and any corresponding import permit presented in respect of the import of that specimen.

7. Where appropriate and feasible a Management Authority may affix a mark upon any specimen to assist in identifying the specimen. For these purposes "mark" means any indelible imprint, lead seal or other suitable means of identifying a specimen, designed in such a way as to render its imitation by unauthorized persons as difficult as possible.

Artykuł VII

Zwolnienia i inne specjalne postanowienia dotyczące handlu

1. Postanowień artykułów III, IV i V nie będzie się stosować do tranzytu okazów lub ich przeladunku przez lub na terytorium Strony, w czasie gdy okazy te znajdują się w kontroli celnej.

2. W przypadku gdy organ administracyjny państwa eksportu lub reeksportu ustali, że okaz został nabyty zanim postanowienia niniejszej konwencji zaczęły w stosunku do niego obowiązywać, postanowienia artykułów III, IV i V nie będą obowiązywały w stosunku do tego okazu, pod warunkiem wydania przez organ administracyjny odpowiedniego świadectwa.

3. Postanowienia artykułów III, IV i V nie będą obowiązywały w stosunku do okazów będących przedmiotami osobistymi lub domowymi. Takie zwolnienie nie będzie miało zastosowania:

(a) w odniesieniu do okazów gatunków objętych załącznikiem I, które zostały nabyte przez właściciela poza granicami państwa jego stałego pobytu i są importowane do tego państwa, lub

(b) w odniesieniu do okazów gatunków objętych załącznikiem II, które:

(i) zostały nabyte przez właściciela poza państwem jego stałego pobytu i w państwie, w którym dzikim środowisku zostały odłowione lub zebrane;

(ii) są importowane do państwa stałego pobytu właściciela oraz

(iii) gdy państwo, w którym zostały odłowione lub zebrane, wymaga uprzedniego udzielenia zezwolenia eksportowego,

chyba że organy administracyjne ustalą, iż okazy zostały nabyte zanim postanowienia niniejszej konwencji zaczęły w stosunku

Artykuł VII

Zwolnienia i inne szczególne postanowienia dotyczące obrotu

1. Postanowienia artykułów III, IV i V nie będą miały zastosowania do tranzytu przez, lub przeladunku okazów na, terytorium Strony, kiedy okazy te pozostają pod dozorem celnym.

2. Tam, gdzie Organ Administracyjny państwa eksportu lub reeksportu ma pewność, że okaz był nabyty zanim postanowienia niniejszej Konwencji zaczęły być stosowane wobec takiego okazu, postanowienia artykułów III, IV i V nie będą stosowane wobec tego okazu tam, gdzie ten Organ Administracyjny wydaje świadectwo na tę okoliczność.

3. Postanowienia artykułów III, IV i V nie będą miały zastosowania do okazów stanowiących rzeczy osobiste lub składniki gospodarstwa domowego. Zwolnienie to nie będzie stosowane tam, gdzie:

(a) w przypadku okazów z gatunku ujętego w Załączniku I – były one nabyte przez właściciela poza państwem jego zwykłego pobytu i są importowane do tego państwa; lub

(b) w przypadku okazów z gatunków ujętych w Załączniku II:

(i) były one nabyte przez właściciela poza państwem jego zwykłego pobytu i w państwie, w którym nastąpiło ich pobranie z natury;

(ii) są importowane do państwa zwykłego pobytu ich właściciela; oraz

(iii) państwo, w którym nastąpiło ich pobranie z natury, wymaga uprzedniego przyznania zezwoleń eksportowych przed każdym eksportem takich okazów;

chyba, że Organ Administracyjny ma pewność, że okazy te były nabyte zanim postanowienia niniejszej Konwencji

Article VII

Exemptions and Other Special Provisions Relating to Trade

1. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the transit or transhipment of specimens through or in the territory of a Party while the specimens remain in Customs control.

2. Where a Management Authority of the State of export or re-export is satisfied that a specimen was acquired before the provisions of the present Convention applied to that specimen, the provisions of Articles III, IV and V shall not apply to that specimen where the Management Authority issues a certificate to that effect.

3. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to specimens that are personal or household effects. This exemption shall not apply where:

(a) in the case of specimens of a species included in Appendix I, they were acquired by the owner outside his State of usual residence, and are being imported into that State; or

(b) in the case of specimens of species included in Appendix II:

(i) they were acquired by the owner outside his State of usual residence and in a State where removal from the wild occurred;

(ii) they are being imported into the owner's State of usual residence; and

(iii) the State where removal from the wild occurred requires the prior grant of export permits before any export of such specimens;

unless a Management Authority is satisfied that the specimens were acquired before the provisions of the present Convention

do nich obowiązywać.

4. Okazy gatunków zwierząt objętych załącznikiem I, rozmnażane w niewoli dla celów handlowych, lub gatunków roślin objętych załącznikiem I, sztucznie rozmnażanych dla celów handlowych, będą uważane za okazy gatunków objętych załącznikiem II.

5. Jeżeli organ administracyjny państwa eksportu ustali, że okaz określonego gatunku zwierząt został wyhodowany w niewoli lub okaz gatunku roślin został sztucznie wyhodowany albo że chodzi o część takiego zwierzęcia lub rośliny, lub też o otrzymany z nich produkt, wydane przez organ administracyjny świadectwo stwierdzające ten fakt będzie akceptowane zamiast zezwoleń lub świadectw wymaganych zgodnie z postanowieniami artykułów III, IV lub V.

6. Postanowienia artykułów III, IV i V nie będą obowiązywały w przypadku pożyczek, darów lub wymiany, nie mających celu handlowego, pomiędzy naukowcami lub instytucjami naukowymi zarejestrowanymi przez organy administracyjne ich państw, dotyczących okazów zielnikowych lub okazów muzealnych zakonserwowanych, zasuszonych lub umieszczonych w płynie albo dotyczących żywego materiału roślinnego zaopatrzonego w etykietę wydaną lub potwierdzoną przez organ administracyjny.

7. Organ administracyjny każdego państwa może wyrazić zgodę na odstępnie od wymogów artykułów III, IV i V oraz wyrazić zgodę na przewożenie bez zezwoleń lub świadectw okazów stanowiących część objazdowych ogrodów zoologicznych, cyrków, menażerii, wystaw roślin lub innych wystaw objazdowych, pod warunkiem że:

- (a) eksporter lub importer poda temu organowi administracyjnemu pełną charakterystykę tych okazów;
- (b) okazy należą do jednej z kategorii wymienionych w ustępach 2 lub 5 niniejszego artykułu oraz
- (c) organ administracyjny ustali, że każdy żywy okaz będzie przewożony i dogładany w sposób minimalizujący ryzyko okaleczenia, zachorowania lub okrutnego traktowania.

Artykuł VIII Środki, które Strony mają podjąć

1. Strony podejmą odpowiednie środki w celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej konwencji oraz zakazu handlu okazami zwierząt i roślin naruszającego jej postanowienia. Środki te obejmują:

- (a) sankcje karne za handel lub przetrzymywanie takich okazów, albo za jedno i drugie naruszenie, oraz
- (b) konfiskatę lub odesłanie takich okazów do państwa eksportu.

zaczęły być stosowane wobec takich okazów.

4. Okazy z gatunku zwierzęcego ujętego w Załączniku I wyhodowane w niewoli w celach zarobkowych, albo z gatunku roślinnego ujętego w Załączniku I sztucznie rozmnożone w celach zarobkowych, będą uważane za będące okazami z gatunków ujętych w Załączniku II.

5. Tam, gdzie Organ Administracyjny państwa eksportu ma pewność, że każdy okaz z gatunku zwierzęcego był wyhodowany w niewoli lub każdy okaz z gatunku roślinnego był sztucznie rozmnożony, albo stanowi część takiego zwierzęcia lub rośliny albo pochodzi od nich, świadectwo tego Organu Administracyjnego na tę okoliczność będzie przyjmowane w miejsce jakichkolwiek zezwoleń lub świadectw wymaganych w trybie postanowień artykułów III, IV lub V.

6. Postanowienia artykułów III, IV i V nie będą stosowane wobec nie-zarobkowej pożyczki, daru lub wymiany pomiędzy naukowcami lub instytucjami naukowymi zarejestrowanymi przez Organ Administracyjny ich państwa: okazów zielnikowych, innych zakonserwowanych, wysuszonych lub zatopionych okazów muzealnych oraz żywego materiału roślinnego, które noszą etykietę wydaną lub zatwierdzoną przez Organ Administracyjny.

7. Organ Administracyjny każdego państwa może odstąpić od wymogów artykułów III, IV oraz V i dopuścić przemieszczanie bez zezwoleń lub świadectw okazów, które stanowią część objazdowego ogrodu zoologicznego, cyrku, menażerii, wystawy roślin lub innej wystawy objazdowej pod warunkiem, że:

- (a) eksporter lub importer zgłasza pełną charakterystykę takich okazów temu Organowi Administracyjnemu;
- (b) okazy te należą do jednej z kategorii wymienionych w ustępie 2 lub 5 niniejszego artykułu; oraz
- (c) Organ Administracyjny ma pewność, że każdy żywy okaz będzie tak przewożony i dogładany, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia, uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania.

Artykuł VIII Środki, które Strony mają powziąć

1. Strony powezmą odpowiednie środki, aby wprowadzić w życie postanowienia niniejszej Konwencji i zakazać naruszającego je obrotu okazami. Będzie to obejmować takie środki, aby:

- (a) karać za obrót lub posiadanie takich okazów, albo za jedno i drugie; oraz
- (b) zapewnić przepadek lub cofnięcie takich okazów do państwa ich eksportu.

applied to such specimens.

4. Specimens of an animal species included in Appendix I bred in captivity for commercial purposes, or of a plant species included in Appendix I artificially propagated for commercial purposes, shall be deemed to be specimens of species included in Appendix II

5. Where a Management Authority of the State of export is satisfied that any specimen of an animal species was bred in captivity or any specimen of a plant species was artificially propagated, or is a part of such an animal or plant or was derived therefrom, a certificate by that Management Authority to that effect shall be accepted in lieu of any of the permits or certificates required under the provisions of Article III, IV or V.

6. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the non-commercial loan, donation or exchange between scientists or scientific institutions registered by a Management Authority of their State, of herbarium specimens, other preserved, dried or embedded museum specimens, and live plant material which carry a label issued or approved by a Management Authority.

7. A Management Authority of any State may waive the requirements of Articles III, IV and V and allow the movement without permits or certificates of specimens which form part of a travelling zoo, circus, menagerie, plant exhibition or other travelling exhibition provided that:

- (a) the exporter or importer registers full details of such specimens with that Management Authority;
- (b) the specimens are in either of the categories specified in paragraph 2 or 5 of this Article; and
- (c) the Management Authority is satisfied that any living specimen will be so transported and cared for as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

Article VIII Measures to Be Taken by the Parties

1. The Parties shall take appropriate measures to enforce the provisions of the present Convention and to prohibit trade in specimens in violation thereof. These shall include measures:

- (a) to penalize trade in, or possession of, such specimens, or both; and
- (b) to provide for the confiscation or return to the State of export of such specimens.

2. Poza środkami podjętymi zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu Strona może, gdy uważa to za konieczne, ustanowić wewnętrzny tryb postępowania w sprawie zwrotu wydatków, jakie poniosła w związku z konfiskatą okazów, które były przedmiotem handlu naruszającego postanowienia niniejszej konwencji.

3. W miarę możliwości, Strony zapewnią, aby wszelkie formalności wymagane w handlu okazami były ułatwiane jak najszybciej. W celu ułatwienia tych formalności każda Strona może wyznaczyć porty wyjścia i porty wejścia, w których okazy powinny być przedstawione do ocenia. Strony zapewnią także, aby każdy żywy okaz był w czasie tranzytu, przetrzymywania lub przewozu doglądany w sposób zapobiegający ryzyku okaleczenia, zachorowania lub okrutnego traktowania.

4. W przypadku konfiskaty żywego okazu w wyniku środków podjętych na podstawie postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu:

(a) okaz ten zostanie powierzony organowi administracyjnemu państwa, które dokonało konfiskaty;

(b) organ administracyjny, po konsultacji z państwem eksportu, zwróci okaz temu państwu na jego koszt albo przekaze do schroniska lub do innego miejsca, które ten organ uzna za odpowiednie i zgodne z celami niniejszej konwencji, oraz

(c) organ administracyjny może zasięgnąć opinii organu naukowego lub - jeśli uzna to za pożądane - skonsultować się z Sekretariatem w celu ułatwienia podjęcia decyzji przewidzianej w punkcie (b) niniejszego ustępu, łącznie z wyborem schroniska lub innego miejsca.

5. Schronisko, o którym mowa w ustępie 4 niniejszego artykułu, oznacza instytucję powołaną przez organ administracyjny do opieki nad żywymi okazami, zwłaszcza tymi, które zostały skonfiskowane.

6. Każda Strona będzie prowadziła wykaz danych dotyczących handlu okazami gatunków objętych załącznikami I, II i III, który będzie obejmował:

(a) nazwiska i adresy eksporterów i importerów;

(b) liczbę i rodzaj wydanych zezwoleń i świadectw; państwa, z którymi taki handel miał miejsce; liczbę lub ilości i rodzaj okazów, nazwy gatunków, takie jak zostały zamieszczone w załącznikach I, II i III oraz, stosownie do okoliczności, wielkość i płeć okazów.

7. Każda Strona będzie sporządzać okresowe sprawozdania dotyczące stosowania przez nią niniejszej konwencji i przekazywać Sekretariatowi:

(a) roczne sprawozdanie zawierające streszczenie informacji

2. Oprócz środków powziętych w trybie ustępu 1 niniejszego artykułu, Strona może, kiedy uzna to za konieczne, przewidzieć dowolną metodę wewnętrznego zwrotu kosztów poniesionych w wyniku dokonania przypadku okazu, który był przedmiotem obrotu z naruszeniem środków powziętych dla stosowania postanowień niniejszej Konwencji.

3. Tak dalece, jak to możliwe Strony zapewnią, że okazy będą przechodziły przez wszelkie formalności wymagane do obrotu nimi z możliwie małą zwłoką. Aby ułatwić takie przechodzenie, Strona może wyznaczyć porty wywozu i porty przywozu, w których okazy muszą być zgłaszane do ocenia. Strony zapewnią ponadto, aby wszystkie żywe okazy w każdym okresie: tranzytu, postoju lub załadunku, miały należytą opiekę tak, aby ograniczyć do minimum ryzyko zranienia, uszczerbku na zdrowiu lub okrutnego traktowania.

4. Tam, gdzie żywy okaz podlega przypadkowi w wyniku środków, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu:

(a) okaz ten zostanie powierzony Organowi Administracyjnemu państwa, które dokonało przypadku;

(b) Organ Administracyjny, po konsultacji z państwem eksportu, zwróci okaz temu państwu, na koszt tego państwa, albo do ośrodka ratunkowego lub innego takiego miejsca, które Organ Administracyjny uważa za odpowiednie i zgodne z celami niniejszej Konwencji; oraz

(c) Organ Administracyjny może uzyskać poradę Organu Naukowego, lub może, ilekroć uważa to za wskazane, zasięgnąć opinii Sekretariatu, w celu ułatwienia podjęcia decyzji w trybie punktu (b) niniejszego ustępu, włączając w to wybór ośrodka ratunkowego lub innego miejsca.

5. Ośrodek ratunkowy, o którym mowa w ustępie 4 niniejszego artykułu, oznacza instytucję wyznaczoną przez Organ Administracyjny, aby troszczyć się o dobro żywych okazów, w szczególności tych, które podlegały przypadkowi.

6. Każda Strona będzie utrzymywała rejestry obrotu okazami z gatunków ujętych w Załącznikach I, II i III, które będą obejmowały:

(a) nazwiska lub nazwy oraz adresy eksporterów i importerów; oraz

(b) liczbę i rodzaj przyznanych zezwoleń i świadectw; państwa, z którymi taki obrót wystąpił; liczby lub ilości oraz typy okazów, nazwy gatunków jako ujętych w Załącznikach I, II i III, oraz tam, gdzie możliwe do zastosowania, wielkość i płeć przedmiotowych okazów.

7. Każda Strona będzie sporządzać okresowe sprawozdania o wdrażaniu przez nią niniejszej Konwencji oraz będzie przekazywać Sekretariatowi:

(a) roczne sprawozdanie zawierające streszczenie

2. In addition to the measures taken under paragraph 1 of this Article, a Party may, when it deems it necessary, provide for any method of internal reimbursement for expenses incurred as a result of the confiscation of a specimen traded in violation of the measures taken in the application of the provisions of the present Convention.

3. As far as possible, the Parties shall ensure that specimens shall pass through any formalities required for trade with a minimum of delay. To facilitate such passage, a Party may designate ports of exit and ports of entry at which specimens must be presented for clearance. The Parties shall ensure further that all living specimens, during any period of transit, holding or shipment, are properly cared for so as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

4. Where a living specimen is confiscated as a result of measures referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) the specimen shall be entrusted to a Management Authority of the State of confiscation;

(b) the Management Authority shall, after consultation with the State of export, return the specimen to that State at the expense of that State, or to a rescue centre or such other place as the Management Authority deems appropriate and consistent with the purposes of the present Convention; and

(c) the Management Authority may obtain the advice of a Scientific Authority, or may, whenever it considers it desirable, consult the Secretariat in order to facilitate the decision under sub-paragraph (b) of this paragraph, including the choice of a rescue centre or other place.

5. A rescue centre as referred to in paragraph 4 of this Article means an institution designated by a Management Authority to look after the welfare of living specimens, particularly those that have been confiscated.

6. Each Party shall maintain records of trade in specimens of species included in Appendices I, II and III which shall cover:

(a) the names and addresses of exporters and importers; and

(b) the number and type of permits and certificates granted; the States with which such trade occurred; the numbers or quantities and types of specimens, names of species as included in Appendices I, II and III and, where applicable, the size and sex of the specimens in question.

7. Each Party shall prepare periodic reports on its implementation of the present Convention and shall transmit to the Secretariat:

(a) an annual report containing a summary of the information

wymienionych w punkcie (b) ustępu 6 niniejszego artykułu oraz
(b) dwuletnie sprawozdanie o środkach ustawodawczych, reglamentacyjnych i administracyjnych, podejmowanych w celu wykonania postanowień niniejszej konwencji.

8. Informacje, o których mowa w ustępie 7 niniejszego artykułu, będą publicznie udostępnione w takiej mierze, w jakiej na to pozwala ustawodawstwo i przepisy zainteresowanego państwa.

Artykuł IX
Organy administracyjne i naukowe

1. Dla celów niniejszej konwencji każda Strona wyznaczy:

(a) jeden lub więcej organów administracyjnych właściwych do wydawania zezwoleń lub świadectw w imieniu tej Strony oraz

(b) jeden lub więcej organów naukowych.

2. Równocześnie ze złożeniem dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, państwo składające poinformuje rząd, będący depozytariuszem, o nazwie i adresie organu administracyjnego upoważnionego do porozumiewania się z innymi Stronami oraz z Sekretariatem.

3. Wszelkie zmiany dotyczące wyznaczenia lub upoważnienia dokonanego w myśl postanowień niniejszego artykułu zostaną zakomunikowane przez zainteresowaną Stronę Sekretariatowi w celu przekazania wszystkim innym Stronom.

4. Organ administracyjny, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, przekaże, na prośbę Sekretariatu lub organu administracyjnego innej Strony, odbitki stempli, pieczęci lub innych oznakowań używanych do stwierdzania autentyczności zezwoleń lub świadectw.

Artykuł X
Handel z państwami, które nie są Stronami konwencji

W przypadku eksportu lub reeksportu przeznaczonego do państwa nie będącego Stroną niniejszej konwencji albo importu pochodzącego z takiego państwa, Strony mogą zamiast zezwoleń i świadectw wymaganych przez niniejszą konwencję uznawać podobne dokumenty wydane przez właściwe organy tego państwa; dokumenty te powinny w zasadzie odpowiadać warunkom co do zezwoleń i świadectw, ustalonym w niniejszej konwencji.

Artykuł XI

**informacji wyszczególnionych w punkcie (b) ustępu 6 niniejszego artykułu; oraz
(b) dwuletnie sprawozdanie o ustawodawczych, regulacyjnych i administracyjnych środkach podejmowanych dla wykonania postanowień niniejszej Konwencji.**

8. Informacje, o których mowa w ustępie 7 niniejszego artykułu, będą udostępniane społeczeństwu tam, gdzie nie jest to sprzeczne z prawem zainteresowanej Strony.

Artykuł IX
Organy administracyjne i naukowe

1. Każda Strona wyznaczy, dla celów niniejszej Konwencji:

(a) jeden lub więcej Organów Administracyjnych właściwych do przyznawania zezwoleń lub świadectw w imieniu tej Strony; oraz

(b) jeden lub więcej Organów Naukowych.

2. Państwo składające na przechowanie dokument ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia poinformuje równocześnie Rząd-Depozytariusza o nazwie i adresie Organu Administracyjnego upoważnionego do korespondencji z innymi Stronami i z Sekretariatem.

3. Wszelkie zmiany odnośnie wyznaczeń lub upoważnień wydanych w trybie postanowień niniejszego artykułu będą podane przez zainteresowaną Stronę do wiadomości Sekretariatu celem przekazania do wszystkich pozostałych Stron.

4. Każdy Organ Administracyjny, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, na żądanie Sekretariatu lub Organu Administracyjnego innej Strony, udostępni mu odciski stempli, pieczęci lub innych środków używanych do uwierzytelniania zezwoleń lub świadectw.

Artykuł X
Obrót z państwami, które nie są Stronami Konwencji

Tam, gdzie eksport lub reeksport następuje do, albo import następuje z państwa nie będącego Stroną niniejszej Konwencji, wydana przez właściwe organy tego państwa porównywalna dokumentacja, która w istocie odpowiada wymaganiam niniejszej Konwencji wobec zezwoleń i świadectw, może być przyjmowana w miejsce nich przez każdą Stronę.

Artykuł XI

specified in sub-paragraph (b) of paragraph 6 of this Article; and

(b) a biennial report on legislative, regulatory and administrative measures taken to enforce the provisions of the present Convention.

8. The information referred to in paragraph 7 of this Article shall be available to the public where this is not inconsistent with the law of the Party concerned.

Article IX
Management and Scientific Authorities

1. Each Party shall designate for the purposes of the present Convention:

(a) one or more Management Authorities competent to grant permits or certificates on behalf of that Party; and

(b) one or more Scientific Authorities.

2. A State depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall at that time inform the Depositary Government of the name and address of the Management Authority authorized to communicate with other Parties and with the Secretariat.

3. Any changes in the designations or authorizations under the provisions of this Article shall be communicated by the Party concerned to the Secretariat for transmission to all other Parties.

4. Any Management Authority referred to in paragraph 2 of this Article shall, if so requested by the Secretariat or the Management Authority of another Party, communicate to it impression of stamps, seals or other devices used to authenticate permits or certificates.

Article X
Trade with States not Party to the Convention

Where export or re-export is to, or import is from, a State not a Party to the present Convention, comparable documentation issued by the competent authorities in that State which substantially conforms with the requirements of the present Convention for permits and certificates may be accepted in lieu thereof by any Party.

Article XI

Konferencja Stron

1. Sekretariat zwoła sesję Konferencji Stron nie później niż dwa lata po wejściu w życie niniejszej konwencji.
2. Następnie Sekretariat będzie zwoływał sesje zwyczajne Konferencji co najmniej raz na dwa lata, chyba że Konferencja zdecyduje inaczej, a sesje nadzwyczajne - na pisemne żądanie co najmniej jednej trzeciej Stron.
3. Na sesjach zwyczajnych lub nadzwyczajnych tej Konferencji, Strony dokonują przeglądu całokształtu stosowania niniejszej konwencji i mogą:
 - (a) podejmować wszelkie decyzje, konieczne dla umożliwienia Sekretariatowi wykonywania jego obowiązków, oraz podejmować postanowienia finansowe;
 - (b) rozpatrywać i przyjmować poprawki do załączników I i II zgodnie z artykułem XV;
 - (c) dokonywać przeglądu postępu osiągniętego w dziedzinie odbudowy i zachowania gatunków objętych załącznikami I, II i III;
 - (d) otrzymywać i rozważać wszelkie sprawozdania przedstawione przez Sekretariat lub którąkolwiek Stronę oraz,
 - (e) jeżeli jest to wskazane, wydawać zalecenia w celu usprawnienia stosowania niniejszej konwencji.
4. Na każdej sesji zwyczajnej Strony mogą określić czas i miejsce następnej sesji zwyczajnej, która ma odbyć się zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu.
5. Na każdej sesji Strony mogą ustalić i przyjąć regulamin wewnętrzny sesji.
6. Organizacja Narodów Zjednoczonych, jej organizacje wyspecjalizowane, Międzynarodowa Agencja Energii Atomowej, jak również każde państwo nie będące Stroną niniejszej konwencji, mogą być reprezentowane na sesjach Konferencji przez obserwatorów, którzy będą mieli prawo uczestniczenia w sesji bez prawa głosowania.
7. Wszystkie organy lub instytucje, mające techniczne kwalifikacje w dziedzinie ochrony, utrzymania i gospodarowania dzikimi zwierzętami i roślinami, należące do niżej wymienionych kategorii, które poinformują Sekretariat o swym życzeniu przysyłania obserwatorów na sesje Konferencji, zostaną do nich dopuszczone, chyba że co najmniej jedna trzecia Stron wyrazi sprzeciw:
 - (a) międzynarodowe organizacje albo instytucje rządowe lub też pozarządowe bądź narodowe organizacje i instytucje

Konferencja Stron

1. Sekretariat zwoła **posiedzenie Konferencji Stron nie później niż dwa lata po wejściu w życie niniejszej Konwencji.**
2. Następnie Sekretariat będzie zwoływał **posiedzenia zwyczajne co najmniej raz na dwa lata, chyba że Konferencja decyduje inaczej, a posiedzenia nadzwyczajne w dowolnym czasie, na pisemne żądanie co najmniej jednej trzeciej Stron.**
3. Na **posiedzeniach, czy to zwyczajnych czy też nadzwyczajnych, Strony będą dokonywać przeglądu wdrażania niniejszej Konwencji i mogą:**
 - (a) **podejmować takie postanowienia, jakie mogą być niezbędne do umożliwienia Sekretariatowi wykonywania jego obowiązków, oraz przyjmować postanowienia finansowe;**
 - (b) **rozpatrywać i przyjmować zmiany Załączników I i II zgodnie z artykułem XV;**
 - (c) **dokonywać przeglądu postępu poczynionego w kierunku odtwarzania i zachowania gatunków ujętych w Załącznikach I, II i III;**
 - (d) **otrzymywać i rozważać wszelkie sprawozdania przedstawione przez Sekretariat lub przez którąkolwiek Stronę; oraz**
 - (e) **tam, gdzie to właściwe, wydawać zalecenia na rzecz wzrostu skuteczności niniejszej Konwencji.**
4. **Na każdym posiedzeniu zwyczajnym Strony mogą określić czas i miejsce następnego posiedzenia zwyczajnego, które ma odbyć się zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu.**
5. **Na każdym posiedzeniu Strony mogą ustalić i przyjąć regulamin obrad tego posiedzenia.**
6. **Organizacja Narodów Zjednoczonych, jej wyspecjalizowane agendy oraz Międzynarodowa Agencja Energii Atomowej, jak również każde państwo nie będące Stroną niniejszej Konwencji, mogą być reprezentowane na posiedzeniach Konferencji poprzez obserwatorów, którzy będą mieli prawo uczestniczyć, ale nie głosować.**
7. **Każde ciało lub agencja z niżej wymienionych kategorii, technicznie przygotowana do ochrony, zachowania lub zarządzania dzikimi zwierzętami i roślinami, która poinformowała Sekretariat o swej chęci do bycia reprezentowaną na posiedzeniach Konferencji przez obserwatorów będzie dopuszczona, chyba że co najmniej jedna trzecia Stron zgłasza sprzeciw:**
 - (a) **międzynarodowe agencje lub ciała, zarówno rządowe, jak i pozarządowe, oraz krajowe agencje lub ciała rządowe,**

Conference of the Parties

1. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of the present Convention.
2. Thereafter the Secretariat shall convene regular meetings at least once every two years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.
3. At meetings, whether regular or extraordinary, the Parties shall review the implementation of the present Convention and may:
 - (a) make such provision as may be necessary to enable the Secretariat to carry out its duties, and adopt financial provisions;
 - (b) consider and adopt amendments to Appendices I and II in accordance with Article XV;
 - (c) review the progress made towards the restoration and conservation of the species included in Appendices I, II and III;
 - (d) receive and consider any reports presented by the Secretariat or by any Party; and
 - (e) where appropriate, make recommendations for improving the effectiveness of the present Convention.
4. At each regular meeting, the Parties may determine the time and venue of the next regular meeting to be held in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.
5. At any meeting, the Parties may determine and adopt rules of procedure for the meeting.
6. The United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to the present Convention, may be represented at meetings of the Conference by observers, who shall have the right to participate but not to vote.
7. Any body or agency technically qualified in protection, conservation or management of wild fauna and flora, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference by observers, shall be admitted unless at least one-third of the Parties present object:
 - (a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and

rządowe oraz
(b) narodowe organizacje albo instytucje pozarządowe upoważnione do tego przez państwo, w którym mają siedzibę.

a także
(b) krajowe pozarządowe agencje lub ciała, które zostały zaaprobowane do tego celu przez to państwo, w którym mają siedzibę.

bodies; and
(b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located.

Dopuszczeni obserwatorzy będą mieli prawo uczestniczenia w sesjach bez prawa głosowania.

Po dopuszczeniu, obserwatorzy ci będą mieli prawo uczestniczyć, ale nie głosować.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

Artykuł XII
Sekretariat

Artykuł XII
Sekretariat

Article XII
The Secretariat

1. Po wejściu w życie niniejszej konwencji Dyrektor Generalny Programu Ochrony Środowiska Organizacji Narodów Zjednoczonych utworzy Sekretariat. Będzie on mógł - w zakresie i w sposób, jakie uzna za właściwe - korzystać z pomocy odpowiednich międzynarodowych lub narodowych organizacji rządowych lub pozarządowych i instytucji kompetentnych w sprawach ochrony, utrzymania i gospodarowania dzikimi zwierzętami i roślinami.

1. Po wejściu w życie niniejszej Konwencji, Dyrektor Wykonawczy Programu ds. Środowiska Narodów Zjednoczonych zapewni powstanie Sekretariatu. W zakresie i w sposób, jakie uważa on za właściwe, może być on wspomagany przez odpowiednie, międzyrządowe lub pozarządowe, międzynarodowe lub krajowe, agencje i ciała technicznie przygotowane do ochrony, zachowania i zarządzania dzikimi zwierzętami i roślinami.

1. Upon entry into force of the present Convention, a Secretariat shall be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable inter-governmental or non-governmental international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild fauna and flora.

2. Funkcje Sekretariatu są następujące:

2. Funkcjami Sekretariatu będą:

2. The functions of the Secretariat shall be:

- (a) organizowanie Konferencji Stron i zapewnienie Konferencjom należytej obsługi;
- (b) spełnianie funkcji powierzonych mu zgodnie z postanowieniami artykułów XV i XVI niniejszej konwencji;
- (c) podejmowanie - zgodnie z programami zatwierdzonymi przez Konferencję Stron - badań naukowych i technicznych, które będą przyczyniać się do stosowania niniejszej konwencji, łącznie z badaniami dotyczącymi norm, które powinny być przestrzegane przy przygotowaniu i przewozie żywych okazów oraz środków identyfikacji okazów;
- (d) studiowanie sprawozdań Stron i żądanie od Stron wszelkich uzupełniających informacji, które uzna za konieczne dla zapewnienia stosowania niniejszej konwencji;

(a) organizacja i obsługa spotkań Stron;

(a) to arrange for and service meetings of the Parties;

(e) zwracanie uwagi Stron na wszelkie sprawy dotyczące celów niniejszej konwencji;

(b) wypełnianie funkcji powierzonych mu w trybie postanowień artykułów XV i XVI niniejszej Konwencji;

(b) to perform the functions entrusted to it under the provisions of Articles XV and XVI of the present Convention;

(f) okresowe publikowanie i rozprowadzanie wśród Stron bieżącego wydania załączników I, II i III, jak również wszelkich informacji, które ułatwiają identyfikację okazów gatunków objętych tymi załącznikami;

(c) podejmowanie naukowych i technicznych badań zgodnie z programami zatwierdzanymi przez Konferencję Stron jako te, które przyczynią się do wdrażania niniejszej Konwencji, włączając w to badania dotyczące norm dla właściwego przygotowywania i wysyłki żywych zwierząt oraz środków do identyfikacji okazów;

(c) to undertake scientific and technical studies in accordance with programmes authorized by the Conference of the Parties as will contribute to the implementation of the present Convention, including studies concerning standards for appropriate preparation and shipment of living specimens and the means of identifying specimens;

(g) przygotowywanie sprawozdań rocznych dla Stron o jego własnych pracach oraz stosowaniu niniejszej konwencji, jak również wszelkich innych sprawozdań, których Strony mogą zażądać podczas sesji Konferencji Stron;

(d) badanie sprawozdań Stron i żądanie od Stron takich dodatkowych informacji w odniesieniu do nich, jakie uważa on za niezbędne do zapewnienia wdrożenia niniejszej Konwencji;

(d) to study the reports of Parties and to request from Parties such further information with respect thereto as it deems necessary to ensure implementation of the present Convention;

(h) czynienie zaleceń w sprawie realizacji celów i stosowania postanowień niniejszej konwencji, łącznie z wymianą informacji o charakterze naukowym lub technicznym;

(e) zwracanie uwagi Stron na każdą sprawę odnoszącą się do celów niniejszej Konwencji;

(e) to invite the attention of the Parties to any matter pertaining to the aims of the present Convention;

(f) okresowe ogłaszanie i rozpowszechnianie wśród Stron aktualnych wydań Załączników I, II i III razem z wszelkimi informacjami, które będą ułatwiały identyfikację okazów z gatunków ujętych w tych Załącznikach;

(f) to publish periodically and distribute to the Parties current editions of Appendices I, II and III together with any information which will facilitate identification of specimens of species included in those Appendices;

(g) przygotowywanie rocznych sprawozdań dla Stron o swojej pracy i o wdrażaniu niniejszej Konwencji oraz innych takich sprawozdań, jakich mogą wymagać spotkania Stron;

(g) to prepare annual reports to the Parties on its work and on the implementation of the present Convention and such other reports as meetings of the Parties may request;

(h) wydawanie zaleceń na rzecz wdrażania celów i postanowień niniejszej Konwencji, włączając w to wymianę informacji o charakterze naukowym lub technicznym;

(h) to make recommendations for the implementation of the aims and provisions of the present Convention, including the exchange of information of a scientific or technical nature;

(i) spełnianie wszelkich innych funkcji powierzonych mu przez Stronę.

Artykuł XIII
Środki międzynarodowe

1. W przypadku gdy Sekretariat na podstawie otrzymanych informacji uzna, że jakiegokolwiek gatunek objęty załącznikiem I lub II jest zagrożony przez handel okazami tego gatunku lub że postanowienia niniejszej konwencji nie są skutecznie przestrzegane, zakomunikuje o tym właściwemu organowi administracyjnemu Strony lub Stron zainteresowanych.

2. Strona, która otrzyma wiadomość dotyczącą faktów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, poinformuje możliwie niezwłocznie Sekretariat o wszelkich takich faktach w zakresie, w jakim pozwala na to jej ustawodawstwo, i stosownie do okoliczności zaproponuje środki zaradcze. Gdy Strona uzna, że pożądane jest dochodzenie, może ono być przeprowadzone przez jedną lub więcej osób specjalnie upoważnionych przez tę Stronę.

3. Informacje dostarczone przez Stronę lub wynikające z dochodzenia wspomnianego w ustępie 2 niniejszego artykułu zostaną zbadane przez następną sesję Konferencji Stron, która może skierować do tej Strony zalecenia, jakie uzna za stosowne.

Artykuł XIV
Stosunek konwencji do ustawodawstwa krajowego i konwencji międzynarodowych

1. Postanowienia niniejszej konwencji w żadnej mierze nie naruszają prawa Stron do zastosowania:

(a) bardziej surowych środków wewnętrznych dotyczących warunków, jakim podlega handel, odławianie lub zbiór, przetrzymywanie lub przewóz okazów należących do gatunków objętych załącznikami I, II i III, aż do całkowitego zakazu włącznie, lub

(b) wewnętrznych środków ograniczających lub zakazujących handlu, odławiania, zbioru, przetrzymywania lub przewozu okazów gatunków nie objętych załącznikami I, II lub III.

2. Postanowienia niniejszej konwencji nie naruszają postanowień wewnętrznych ani zobowiązań Stron wynikających z jakiegokolwiek układu, konwencji lub umowy międzynarodowej, dotyczących innych aspektów handlu, odławiania, zbioru, przetrzymywania lub przewozu okazów, które weszły lub mogą

(i) wykonywanie każdej innej funkcji, jaka może być powierzona mu przez Stronę.

Artykuł XIII
Środki międzynarodowe

1. Kiedy Sekretariat, w świetle otrzymanych informacji, ma pewność, że obrót okazami z jakiegokolwiek gatunku ujętego w Załączniku I, II lub III wywiera niekorzystny wpływ na ten gatunek, lub że postanowienia niniejszej Konwencji nie są skutecznie wdrażane, poda takie informacje do wiadomości upoważnionego Organu Administracyjnego Strony lub Stron, których to dotyczy.

2. Kiedy jakakolwiek Strona otrzymuje wiadomość, jak wskazano w ustępie 1 niniejszego artykułu, poinformuje ona Sekretariat, tak szybko, jak to możliwe, o wszelkich związanych z tym faktach na tyle, na ile pozwalają jej przepisy oraz, tam gdzie to właściwe, zaproponuje działanie zaradcze. Tam, gdzie Strona uważa, że postępowanie wyjaśniające jest wskazane, takie postępowanie może być przeprowadzone przez jedną lub więcej osób formalnie upoważnionych przez tę Stronę.

3. Informacje dostarczane przez Stronę lub wynikające z każdego postępowania wyjaśniającego, jak wymieniono w ustępie 2 niniejszego artykułu, będą poddane przeglądowi przez następną Konferencję Stron, która może wydać wszelkie zalecenia, jakie uważa za stosowne.

Artykuł XIV
Wpływ na ustawodawstwo krajowe i konwencje międzynarodowe

1. Postanowienia niniejszej Konwencji nie będą w żaden sposób wpływać na prawo Stron do przyjęcia:

(a) bardziej surowych środków prawa krajowego dotyczących warunków obrotu, pozyskiwania, posiadania lub przewożenia okazów z gatunków ujętych w Załącznikach I, II i III lub całkowitego ich zakazu; albo

(b) środków prawa krajowego ograniczających lub zakazujących obrotu, pozyskiwania, posiadania lub przewożenia gatunków nie ujętych w Załączniku I, II lub III.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji nie będą w żaden sposób wpływać na postanowienia jakiegokolwiek środków prawa krajowego lub zobowiązań Stron wynikających z dowolnego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej, odnoszącej się do innych aspektów obrotu, pozyskiwania, posiadania lub

(i) to perform any other function as may be entrusted to it by the Parties.

Article XIII
International Measures

1. When the Secretariat in the light of information received is satisfied that any species included in Appendix I or II is being affected adversely by trade in specimens of that species or that the provisions of the present Convention are not being effectively implemented, it shall communicate such information to the authorized Management Authority of the Party or Parties concerned.

2. When any Party receives a communication as indicated in paragraph 1 of this Article, it shall, as soon as possible, inform the Secretariat of any relevant facts insofar as its laws permit and, where appropriate, propose remedial action. Where the Party considers that an inquiry is desirable, such inquiry may be carried out by one or more persons expressly authorized by the Party.

3. The information provided by the Party or resulting from any inquiry as specified in paragraph 2 of this Article shall be reviewed by the next Conference of the Parties which may make whatever recommendations it deems appropriate.

Article XIV
Effect on Domestic Legislation and International Conventions

1. The provisions of the present Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt:

(a) stricter domestic measures regarding the conditions for trade, taking, possession or transport of specimens of species included in Appendices I, II and III, or the complete prohibition thereof; or

(b) domestic measures restricting or prohibiting trade, taking, possession or transport of species not included in Appendix I, II or III.

2. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of any domestic measures or the obligations of Parties deriving from any treaty, convention, or international agreement relating to other aspects of trade, taking, possession or transport of specimens which is in force or subsequently may enter

później wejść w życie w stosunku do którejkolwiek Strony, łącznie z rozporządzeniami dotyczącymi cła, zdrowia publicznego, weterynarii oraz kwarantanny roślin.

3. Postanowienia niniejszej konwencji nie naruszają postanowień lub zobowiązań wynikających z układów, konwencji lub umów międzynarodowych zawartych lub takich, które mogą być zawarte pomiędzy państwami, i dotyczących utworzenia unii lub regionalnej strefy handlowej obejmującej utworzenie lub utrzymanie wspólnej zewnętrznej kontroli celnej i zniesienie kontroli celnej wewnętrznej w zakresie, w jakim dotyczą one handlu między państwami członkowskimi takiej unii lub strefy.

4. Państwo będące Stroną niniejszej konwencji, które jest również Stroną jakiegokolwiek innego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej, obowiązującej w chwili wejścia w życie niniejszej konwencji, na mocy której zapewnia się ochronę gatunkom morskim objętym załącznikiem II, zostanie zwolnione z zobowiązań nakładanych na nie w myśl postanowień niniejszej konwencji w odniesieniu do handlu okazami gatunków objętych załącznikiem II, zgodnie z postanowieniami tego innego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej, jeżeli okazy te zostały złowione przez statki zarejestrowane w tym państwie.

5. Bez względu na postanowienia artykułów III, IV i V niniejszej konwencji, wszelki eksport okazów złowionych zgodnie z ustępem 4 niniejszego artykułu będzie wymagał jedynie świadectwa organu administracyjnego państwa, do którego okazy zostały sprowadzone, stwierdzającego, że dany okaz został złowiony zgodnie z postanowieniami innego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej.

6. Żadne postanowienie niniejszej konwencji nie stoi na przeszkodzie kodyfikacji i opracowaniu prawa morza przez Konferencję Prawa Morza Organizacji Narodów Zjednoczonych, zwołaną zgodnie z Rezolucją 2750 C (XXV) Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych ani obecnym albo przyszłym roszczeniom lub poglądom prawnym jakiegokolwiek państwa na prawo morza oraz charakter i zasięg jego jurysdykcji przybrzeżnej oraz jurysdykcji, którą sprawuje w stosunku do statków podnoszących jego banderę.

Artykuł XV
Poprawki do załączników I i II

1. W zakresie poprawek wnoszonych do załączników I i II podczas sesji Konferencji Stron będą stosowane następujące postanowienia:

przewożenia okazów, która pozostaje w mocy lub może wejść w życie w terminie późniejszym w stosunku do jakiegokolwiek Strony, włączając w to każdy środek odnoszący się do zagadnień celnych, zdrowia publicznego, weterynarii lub kwarantanny roślin.

3. Postanowienia niniejszej Konwencji nie będą w żaden sposób wpływać na postanowienia lub zobowiązania wynikające z dowolnego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej zawartej, albo która może być zawarta, pomiędzy państwami tworzącymi unię lub regionalne porozumienie handlowe, ustanawiającej lub utrzymującej wspólną zewnętrzną kontrolę celną i znoszącej kontrolę celną pomiędzy jej stronami o tyle, o ile odnoszą się one do obrotu pomiędzy państwami członkowskimi tej unii lub porozumienia.

4. Państwo – Strona niniejszej Konwencji, które jest również stroną dowolnego innego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej, który pozostaje w mocy w chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji, i w trybie postanowień którego zapewnia się ochronę gatunkom morskim ujętych w Załączniku II, będzie zwolnione z obowiązków nałożonych na nie w trybie postanowień niniejszej Konwencji w odniesieniu do obrotu okazami z gatunków ujętych w Załączniku II, które są pozyskane przez statki zarejestrowane w tym państwie i zgodnie z postanowieniami takiego innego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej.

5. Pomimo postanowień artykułów III, IV i V, jakikolwiek eksport okazu pozyskanego zgodnie z ustępem 4 niniejszego artykułu będzie jedynie wymagał świadectwa z Organu Administracyjnego państwa sprowadzenia na okoliczność, że okaz ten był pozyskany zgodnie z postanowieniami innego układu, konwencji lub umowy międzynarodowej w tym przedmiocie.

6. Nic w niniejszej Konwencji nie będzie przynosić uszczerbku kodyfikacji i rozszerzaniu prawa morza przez Konferencję Narodów Zjednoczonych ds. Prawa Morza zwołaną dla wykonania Rezolucji 2750 C (XXV) Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych, ani obecnym lub przyszłym roszczeniom i poglądom prawnym jakiegokolwiek państwa, dotyczącym prawa morza oraz charakteru i zasięgu jurysdykcji państwa wybrzeża i bandery.

Artykuł XV
Zmiany Załączników I i II

1. Następujące postanowienia będą miały zastosowanie w odniesieniu do zmian Załączników I i II podczas posiedzeń

into force for any Party including any measure pertaining to the Customs, public health, veterinary or plant quarantine fields.

3. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of, or the obligations deriving from, any treaty, convention or international agreement concluded or which may be concluded between States creating a union or regional trade agreement establishing or maintaining a common external Customs control and removing Customs control between the parties thereto insofar as they relate to trade among the States members of that union or agreement.

4. A State party to the present Convention, which is also a party to any other treaty, convention or international agreement which is in force at the time of the coming into force of the present Convention and under the provisions of which protection is afforded to marine species included in Appendix II, shall be relieved of the obligations imposed on it under the provisions of the present Convention with respect to trade in specimens of species included in Appendix II that are taken by ships registered in that State and in accordance with the provisions of such other treaty, convention or international agreement.

5. Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, any export of a specimen taken in accordance with paragraph 4 of this Article shall only require a certificate from a Management Authority of the State of introduction to the effect that the specimen was taken in accordance with the provisions of the other treaty, convention or international agreement in question.

6. Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article XV
Amendments to Appendices I and II

1. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II at meetings of the Conference of the Parties:

(a) każda Strona może zaproponować poprawkę do załącznika I lub II w celu rozpatrzenia na następnej sesji Konferencji. Tekst proponowanej poprawki zostanie zakomunikowany Sekretariatowi co najmniej 150 dni przed sesją Konferencji. Sekretariat przekonsultuje poprawkę z innymi Stronami oraz z zainteresowanymi organami, zgodnie z postanowieniami punktów (b) i (c) ustępu 2 niniejszego artykułu oraz powiadomi o ich stanowisku wszystkie Strony nie później niż 30 dni przed sesją Konferencji;

(b) poprawki będą przyjmowane większością dwóch trzecich liczby głosów Stron obecnych i głosujących. Określenie "Strony obecne i głosujące" oznacza Strony obecne i głosujące za lub przeciw. Strony wstrzymujące się od głosu nie będą wliczane do dwóch trzecich wymaganych do przyjęcia poprawki;

(c) poprawki przyjęte na sesji Konferencji wejdą w życie 90 dni po tej sesji w stosunku do wszystkich Stron, z wyjątkiem tych, które zgłosiły zastrzeżenie zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu.

2. W zakresie poprawek do załączników I i II, wnoszonych między sesjami Konferencji Stron, będą stosowane następujące postanowienia:

(a) każda Strona może zaproponować poprawkę do załącznika I lub II w celu rozpatrzenia w okresie między sesjami Konferencji, w trybie korespondencyjnym ustalonym w niniejszym ustępie;

(b) w odniesieniu do gatunków morskich, Sekretariat, po otrzymaniu tekstu proponowanej poprawki, niezwłocznie zakomunikuje ją Stronom. Przekonsultuje ją również z kompetentnymi organizacjami międzyrządowymi, zwłaszcza w celu uzyskania wszelkich danych naukowych, których te organy mogą dostarczyć, i w celu zapewnienia koordynacji wszelkich środków ochrony stosowanych przez te organizacje. Sekretariat możliwie niezwłocznie zakomunikuje Stronom wyrażone opinie oraz dane dostarczone przez te organizacje, jak również swoje własne wnioski i zalecenia;

(c) w odniesieniu do gatunków innych niż morskie Sekretariat, po otrzymaniu tekstu proponowanej poprawki, niezwłocznie zakomunikuje go Stronom, a następnie możliwie szybko przekaże swoje własne zalecenia;

(d) każda Strona może, w ciągu 60 dni od daty przekazania przez Sekretariat Stronom jego zaleceń w myśl punktów (b) lub (c) niniejszego ustępu, przekazać Sekretariatowi swoje komentarze dotyczące zaproponowanej poprawki, jak również wszystkie dane i informacje naukowe;

Konferencji Stron:

(a) Każda Strona może zaproponować zmianę Załącznika I lub II do rozważenia na następnym posiedzeniu. Tekst proponowanej zmiany będzie podany do wiadomości Sekretariatu co najmniej 150 dni przed tym posiedzeniem. Sekretariat zasięgnie opinii innych Stron i zainteresowanych ciał na temat tej zmiany zgodnie z postanowieniami punktów (b) i (c) ustępu 2 niniejszego artykułu oraz poda odpowiedź do wiadomości wszystkich Stron nie później niż 30 dni przed posiedzeniem.

(b) Zmiany będą przyjmowane większością dwóch trzecich Stron obecnych i głosujących. Dla celów tych „Strony obecne i głosujące” oznacza Strony obecne i oddające głos popierający lub odrzucający. Strony wstrzymujące się od głosowania nie będą wliczane do dwóch trzecich wymaganych do przyjęcia zmiany.

(c) Zmiany przyjęte na posiedzeniu wejdą w życie 90 dni po tym posiedzeniu w stosunku do wszystkich Stron z wyjątkiem tych, które czynią zastrzeżenie zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu.

2. **Następujące postanowienia będą miały zastosowanie w odniesieniu do zmian Załączników I i II pomiędzy posiedzeniami Konferencji Stron:**

(a) Każda Strona może zaproponować zmianę Załącznika I lub II do rozważenia pomiędzy posiedzeniami w trybie korespondencyjnym przedstawionym w niniejszym ustępie.

(b) Wobec gatunków morskich, Sekretariat po otrzymaniu tekstu proponowanej zmiany, niezwłocznie poda go do wiadomości Stron. Będzie on również zasięgał opinii ciał międzyrządowych mających jakieś zadanie w odniesieniu do tych gatunków, szczególnie przez wzgląd na uzyskanie naukowych danych, których te ciała mogą dostarczyć oraz dla zapewnienia koordynacji ze wszelkimi środkami ochrony wprowadzonymi w życie przez takie ciała. Sekretariat poda wyrażone poglądy i dostarczone przez te ciała dane oraz swoje własne ustalenia i zalecenia do wiadomości Stron tak szybko, jak to możliwe.

(c) Wobec gatunków innych niż gatunki morskie, Sekretariat, po otrzymaniu tekstu proponowanej zmiany, niezwłocznie poda go do wiadomości Stron oraz tak szybko po tym, jak to możliwe, swoje własne zalecenia.

(d) Każda Strona może, w przeciągu 60 dni od daty, w której Sekretariat podał do wiadomości Stron swoje zalecenia w trybie punktów (b) lub (c) niniejszego ustępu, przesłać do Sekretariatu wszelkie komentarze na temat proponowanej zmiany razem z wszelkimi odnośnymi

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration at the next meeting. The text of the proposed amendment shall be communicated to the Secretariat at least 150 days before the meeting. The Secretariat shall consult the other Parties and interested bodies on the amendment in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 2 of this Article and shall communicate the response to all Parties not later than 30 days before the meeting.

(b) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

(c) Amendments adopted at a meeting shall enter into force 90 days after that meeting for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II between meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration between meetings by the postal procedures set forth in this paragraph.

(b) For marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties. It shall also consult inter-governmental bodies having a function in relation to those species especially with a view to obtaining scientific data these bodies may be able to provide and to ensuring co-ordination with any conservation measures enforced by such bodies. The Secretariat shall communicate the views expressed and data provided by these bodies and its own findings and recommendations to the Parties as soon as possible.

(c) For species other than marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties, and, as soon as possible thereafter, its own recommendations.

(d) Any Party may, within 60 days of the date on which the Secretariat communicated its recommendations to the Parties under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph, transmit to the Secretariat any comments on the proposed amendment together with any relevant scientific data and information.

(e) Sekretariat przekaze Stronom możliwie niezwłocznie otrzymane odpowiedzi wraz ze swymi własnymi zaleceniami;

(f) jeżeli w ciągu 30 dni od daty przekazania odpowiedzi i zaleceń zakomunikowanych w myśl postanowień punktu (e) niniejszego ustępu Sekretariat nie otrzyma żadnych zastrzeżeń co do proponowanej poprawki, poprawka ta wejdzie w życie 90 dni później w stosunku do wszystkich Stron, z wyjątkiem tych, które zgłosiły zastrzeżenia zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu;

(g) jeżeli Sekretariat otrzyma zastrzeżenie którejkolwiek ze Stron, proponowana poprawka zostanie poddana głosowaniu korespondencyjnemu, zgodnie z postanowieniami punktów (h), (i) i (j) niniejszego ustępu;

(h) Sekretariat powiadomi Strony o otrzymanym zastrzeżeniu;

(i) jeżeli Sekretariat nie otrzyma głosów za, przeciw lub wstrzymujących się od co najmniej połowy Stron w ciągu 60 dni od daty zawiadomienia, o którym mowa w punkcie (h) niniejszego ustępu, proponowana poprawka zostanie odesłana do ponownego rozpatrzenia na następnej sesji Konferencji Stron;

(j) w przypadku otrzymania głosów co najmniej połowy Stron, poprawka zostanie przyjęta większością dwóch trzecich Stron głosujących za lub przeciw;

(k) Sekretariat powiadomi Strony o wyniku głosowania;

(l) w razie przyjęcia proponowanej poprawki, wejdzie ona w życie 90 dni po dacie powiadomienia przez Sekretariat o jej przyjęciu w stosunku do wszystkich Stron, z wyjątkiem tych, które zgłosiły zastrzeżenie zgodnie z postanowieniami ustępu 3 niniejszego artykułu.

3. W okresie 90 dni, o którym mowa w punkcie (c) ustępu 1 lub w punkcie (l) ustępu 2 niniejszego artykułu, każda ze Stron może, w drodze pisemnego powiadomienia rządu będącego depozytariuszem, zgłosić zastrzeżenie do tej poprawki. Dopóki takie zastrzeżenie nie zostanie wycofane, Strona ta będzie traktowana - w odniesieniu do handlu gatunkami, których poprawka dotyczy - tak jak państwo nie będące Stroną niniejszej konwencji.

Artykuł XVI

Załącznik III i poprawki do niego

1. Każda ze Stron może w każdym czasie przedłożyć Sekretariatowi listę gatunków, które określa - w granicach swojej jurysdykcji - jako podlegające reglamentacji w celach wymienionych w ustępie 3

danymi i informacjami naukowymi.

(e) Sekretariat poda do wiadomości Stron otrzymane odpowiedzi razem ze swoimi własnymi zaleceniami tak szybko, jak to możliwe.

(f) Jeżeli Sekretariat nie otrzymał sprzeciwu do proponowanej zmiany w przeciągu 30 dni od daty, kiedy odpowiedzi i zalecenia były podane do wiadomości w trybie postanowień punktu (e) niniejszego ustępu, zmiana ta wejdzie w życie 90 dni później w stosunku do wszystkich Stron z wyjątkiem tych, które czynią zastrzeżenie zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu.

(g) Jeżeli Sekretariat otrzymał sprzeciw którejkolwiek Strony, proponowana zmiana będzie poddana pod głosowanie korespondencyjne zgodnie z postanowieniami punktów (h), (i) oraz (j) niniejszego ustępu.

(h) Sekretariat powiadomi Strony, że zostało otrzymane powiadomienie o sprzeciwie.

(i) O ile Sekretariat nie otrzyma głosów za, przeciw lub wstrzymujących się od co najmniej połowy Stron w przeciągu 60 dni od daty powiadomienia w trybie punktu (h) niniejszego ustępu, proponowana zmiana będzie skierowana na następne posiedzenie Konferencji do dalszego rozważenia.

(j) O ile otrzyma się głosy od połowy Stron, zmiana ta będzie przyjęta większością dwóch trzecich Stron oddających głos popierający lub odrzucający.

(k) Sekretariat powiadomi wszystkie Strony o wyniku tego głosowania.

(l) Jeżeli proponowana zmiana jest przyjęta, wejdzie ona w życie 90 dni po dacie powiadomienia przez Sekretariat o jej przyjęciu, w stosunku do wszystkich Stron z wyjątkiem tych, które czynią zastrzeżenie zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu.

3. W okresie 90 dni przewidzianym w punkcie (c) ustępu 1 lub punkcie (l) ustępu 2 niniejszego artykułu, każda Strona może poprzez pisemne powiadomienie Rządu-Depozytariusza uczynić zastrzeżenie w odniesieniu do tej zmiany. Dopóki takie zastrzeżenie nie jest wycofane, Strona ta będzie traktowana jak państwo nie będące Stroną niniejszej Konwencji, w odniesieniu do obrotu przedmiotowym gatunkiem.

Artykuł XVI

Załącznik III i jego zmiany

1. Każda Strona może w dowolnym czasie przedłożyć Sekretariatowi listę gatunków, które określa ona jako będące przedmiotem regulacji w granicach jej jurysdykcji w celu, o

(e) The Secretariat shall communicate the replies received together with its own recommendations to the Parties as soon as possible.

(f) If no objection to the proposed amendment is received by the Secretariat within 30 days of the date the replies and recommendations were communicated under the provisions of sub-paragraph (e) of this paragraph, the amendment shall enter into force 90 days later for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

(g) If an objection by any Party is received by the Secretariat, the proposed amendment shall be submitted to a postal vote in accordance with the provisions of sub-paragraphs (h), (i) and (j) of this paragraph.

(h) The Secretariat shall notify the Parties that notification of objection has been received.

(i) Unless the Secretariat receives the votes for, against or in abstention from at least one-half of the Parties within 60 days of the date of notification under sub-paragraph (h) of this paragraph, the proposed amendment shall be referred to the next meeting of the Conference for further consideration.

(j) Provided that votes are received from one-half of the Parties, the amendment shall be adopted by a two-thirds majority of Parties casting an affirmative or negative vote.

(k) The Secretariat shall notify all Parties of the result of the vote.

(l) If the proposed amendment is adopted it shall enter into force 90 days after the date of the notification by the Secretariat of its acceptance for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. During the period of 90 days provided for by sub-paragraph (c) of paragraph 1 or sub-paragraph (l) of paragraph 2 of this Article any Party may by notification in writing to the Depositary Government make a reservation with respect to the amendment. Until such reservation is withdrawn the Party shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species concerned.

Article XVI

Appendix III and Amendments thereto

1. Any Party may at any time submit to the Secretariat a list of species which it identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose mentioned in paragraph 3 of Article II.

artykułu 2. Załącznik III będzie obejmował nazwę Strony zgłaszającej gatunek w celu wpisania do załącznika, nazwę naukową tych gatunków, a także wszelkich części zwierząt lub roślin oraz otrzymywane z nich produkty, które będą wyraźnie określone zgodnie z postanowieniami punktu (b) artykułu I.

2. Każda lista, przedłożona w myśl postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, zostanie podana do wiadomości Stron przez Sekretariat niezwłocznie po jej otrzymaniu. Taka lista nabierze mocy obowiązującej, jako część integralna załącznika III, 90 dni po dacie jej podania do wiadomości. Po podaniu do wiadomości takiej listy każda ze Stron może, w każdej chwili, w drodze pisemnego powiadomienia rządu będącego depozytariuszem, zgłosić zastrzeżenia w odniesieniu do jakiegokolwiek gatunku, jego części albo produktu pochodnego. Dopóki takie zastrzeżenie nie zostanie wycofane, państwo to będzie traktowane - w zakresie handlu okazami tego gatunku, ich częściami lub produktami pochodnymi - tak jak państwo nie będące Stroną niniejszej konwencji.

3. Strona, która zaproponowała wpis określonego gatunku do załącznika III, może w każdej chwili wycofać go w drodze pisemnego powiadomienia Sekretariatu, który powiadomi o tym wszystkie Strony. Wycofanie staje się skuteczne 30 dni od daty tego powiadomienia.

4. Każda ze Stron, przedkładając listę w myśl postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, przedłoży Sekretariatowi kopie wszelkich ustaw i przepisów krajowych stosowanych do ochrony takiego gatunku, wraz z wszelkimi komentarzami, które uważa za niezbędne lub których może zażądać Sekretariat. Dopóki gatunki, o których mowa, pozostaną objęte załącznikiem III, Strona ta będzie przedkładać wszelkie zmiany tych ustaw i przepisów lub wszelkie nowe komentarze - z chwilą ich wprowadzenia.

Artykuł XVII Poprawki do konwencji

1. Sekretariat zwoła nadzwyczajną sesję Konferencji Stron na pisemne żądanie co najmniej jednej trzeciej Stron w celu rozpatrzenia i przyjęcia poprawek do niniejszej konwencji. Takie poprawki będą przyjmowane większością dwóch trzecich liczby głosów Stron obecnych i głosujących. Przez określenie "Strony obecne i głosujące" rozumie się Strony obecne i głosujące za lub przeciw. Strony wstrzymujące się od głosowania nie będą wliczane do dwóch trzecich wymaganych do przyjęcia poprawki.

2. Sekretariat przekaże Stronom tekst każdej zaproponowanej

którym mowa w ustępie 3 artykułu II. Załącznik III będzie zawierał nazwy Stron wnoszących o ujęcie w nim tych gatunków, naukowe nazwy tak wniesionych gatunków oraz wszelkich części lub produktów pochodnych przedmiotowych zwierząt lub roślin, które są wyszczególnione w odniesieniu do tych gatunków dla celów określonych w punkcie (b) artykułu I.

2. Każda lista przedłożona w trybie postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu będzie podana do wiadomości Stron przez Sekretariat tak szybko, jak to możliwe po jej otrzymaniu. Lista ta stanie się częścią Załącznika III 90 dni po dacie takiego podania do wiadomości. W dowolnym czasie po podaniu do wiadomości takiej listy, każda Strona może poprzez pisemne powiadomienie Rządu-Depozytariusza wprowadzić zastrzeżenie w odniesieniu do jakichkolwiek gatunków lub jakichkolwiek części albo produktów pochodnych, a dopóki takie zastrzeżenie nie jest wycofane, państwo to będzie traktowane jak państwo nie będące Stroną niniejszej Konwencji, w odniesieniu do obrotu przedmiotowym gatunkiem lub częścią albo produktem pochodnym.

3. Strona, która przedłożyła gatunek do ujęcia go w Załączniku III może to wycofać w dowolnym czasie poprzez powiadomienie Sekretariatu, który poda to wycofanie do wiadomości wszystkich Stron. Wycofanie to stanie się skuteczne 30 dni po dacie takiego podania do wiadomości.

4. Każda Strona przedkładająca listę w trybie postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu przedłoży Sekretariatowi kopię wszystkich krajowych praw i regulacji, które mają zastosowanie do ochrony takich gatunków razem ze wszelkimi objaśnieniami, które Strona ta może uważać za stosowne lub których może zażądać Sekretariat. Strona ta będzie, tak długo jak przedmiotowy gatunek jest ujęty w Załączniku III, przedkładać wszelkie zmiany takich praw i regulacji lub wszelkich objaśnień, jak są one przyjmowane.

Artykuł XVII Zmiana Konwencji

1. Nadzwyczajne posiedzenie Konferencji Stron będzie zwoływane przez Sekretariat na pisemne żądanie co najmniej jednej trzeciej Stron, aby rozważyć i przyjąć zmiany do niniejszej Konwencji. Zmiany takie będą przyjmowane większością dwóch trzecich Stron obecnych i głosujących. Dla celów tych „Strony obecne i głosujące” oznacza Strony obecne i oddające głos popierający lub odrzucający. Strony wstrzymujące się od głosowania nie będą wliczane do dwóch trzecich wymaganych do przyjęcia zmiany.

2. Tekst każdej zaproponowanej zmiany będzie podany przez

Appendix III shall include the names of the Parties submitting the species for inclusion therein, the scientific names of the species so submitted, and any parts or derivatives of the animals or plants concerned that are specified in relation to the species for the purposes of sub-paragraph (b) of Article I.

2. Each list submitted under the provisions of paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Parties by the Secretariat as soon as possible after receiving it. The list shall take effect as part of Appendix III 90 days after the date of such communication. At any time after the communication of such list, any Party may by notification in writing to the Depositary Government enter a reservation with respect to any species or any parts or derivatives, and until such reservation is withdrawn, the State shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species or part or derivative concerned.

3. A Party which has submitted a species for inclusion in Appendix III may withdraw it at any time by notification to the Secretariat which shall communicate the withdrawal to all Parties. The withdrawal shall take effect 30 days after the date of such communication.

4. Any Party submitting a list under the provisions of paragraph 1 of this Article shall submit to the Secretariat a copy of all domestic laws and regulations applicable to the protection of such species, together with any interpretations which the Party may deem appropriate or the Secretariat may request. The Party shall, for as long as the species in question is included in Appendix III, submit any amendments of such laws and regulations or any interpretations as they are adopted.

Article XVII Amendment of the Convention

1. An extraordinary meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat on the written request of at least one-third of the Parties to consider and adopt amendments to the present Convention. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

2. The text of any proposed amendment shall be communicated by

poprawki co najmniej 90 dni przed sesją Konferencji.

3. Poprawka wejdzie w życie w stosunku do Stron, które ją przyjęły 60 dni po złożeniu przez dwie trzecie Stron rządowi będącemu depozytariuszem dokumentów stwierdzających przyjęcie poprawki. Po tym czasie poprawka wejdzie w życie w stosunku do każdej innej Strony 60 dni po złożeniu przez tę Stronę dokumentu stwierdzającego przyjęcie poprawki.

Artykuł XVIII
Załatwianie sporów

1. Wszelkie spory, jakie mogą powstać pomiędzy dwiema lub więcej Stronami niniejszej konwencji, w związku z interpretacją lub stosowaniem jej postanowień, będą przedmiotem negocjacji między zainteresowanymi Stronami.
2. Jeżeli spór nie może być załatwiony w trybie przewidzianym w ustępie 1 niniejszego artykułu, Strony mogą za obopólną zgodą poddać spór arbitrażowi, a w szczególności Stałemu Trybunałowi Arbitrażowemu w Hadze. Strony które poddały spór arbitrażowi, będą związane decyzją arbitrażową.

Artykuł XIX
Podpisanie

Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu w Waszyngtonie do dnia 30 kwietnia 1973 r., a następnie w Bernie do dnia 31 grudnia 1974 r.

Artykuł XX
Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia zostaną złożone rządowi Konfederacji Szwajcarskiej, który będzie rządem depozytariuszem.

Artykuł XXI
Przystąpienie

Niniejsza konwencja będzie stale otwarta do przystąpienia. Dokumenty przystąpienia będą składane rządowi depozytariuszowi.

Sekretariat do wiadomości wszystkich Stron co najmniej 90 dni przed posiedzeniem.

3. Zmiana wejdzie w życie w stosunku do Stron, które ją przyjęły, 60 dni po złożeniu przez dwie trzecie Stron dokumentu przyjęcia tej zmiany na przechowanie Rządowi-Depozytariuszowi. Następnie, zmiana ta będzie wchodziła w życie w stosunku do każdej innej Strony 60 dni po złożeniu przez tę Stronę na przechowanie jej dokumentu przyjęcia tej zmiany.

Artykuł XVIII
Rozstrzyganie sporów

**1. Każdy spór, który może powstać pomiędzy dwiema lub więcej Stronami w odniesieniu do interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Konwencji, będzie przedmiotem negocjacji pomiędzy Stronami zaangażowanymi w ten spór.
2. Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, Strony mogą, przy wzajemnej zgodzie, poddać ten spór arbitrażowi, w szczególności temu Stałemu Trybunałowi Arbitrażowemu w Hadze. Strony poddające spór będą związane decyzją arbitrażową.**

Artykuł XIX
Podpisanie

Niniejsza Konwencja będzie otwarta do podpisu w Waszyngtonie do dnia 30 kwietnia 1973 r., a następnie w Bernie do dnia 31 grudnia 1974 r.

Artykuł XX
Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie

Niniejsza Konwencja będzie przedmiotem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia będą składane na przechowanie Rządowi Konfederacji Szwajcarskiej, który będzie Rządem-Depozytariuszem.

Artykuł XXI
Przystąpienie

**Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia bezterminowo. Dokumenty przystąpienia będą składane na przechowanie Rządowi-Depozytariuszowi.
Poniżej tekst wprowadzony „poprawką z Gaborone”, data wejścia w życie będzie ogłoszona po ratyfikacji przez**

the Secretariat to all Parties at least 90 days before the meeting.

3. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it 60 days after two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Depositary Government. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party 60 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article XVIII
Resolution of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of the present Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.
2. If the dispute can not be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

Article XIX
Signature

The present Convention shall be open for signature at Washington until 30th April 1973 and thereafter at Berne until 31st December 1974.

Article XX
Ratification, Acceptance, Approval

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall be the Depositary Government.

Article XXI
Accession

The present Convention shall be open indefinitely for accession. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

odpowiednią liczbę Stron Konwencji.

- 1. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia przez organizacje regionalnej integracji gospodarczej utworzone przez suwerenne państwa, które posiadają zakres działania względem negocjowania, zawierania i wdrażania porozumień międzynarodowych w sprawach przekazanych im przez ich Państwa Członkowskie a objętych niniejszą Konwencją.**

1. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organizations constituted by sovereign States which have competence in respect of the negotiation, conclusion and implementation of international agreements in matters transferred to them by their Member States and covered by this Convention.
- 2. W swoich dokumentach przystąpienia, organizacje takie będą zgłaszały zasięg ich zakresu działania pod względem spraw regulowanych przez Konwencję. Organizacje te będą również powiadamiały Rząd-Depozytariusza o każdej istotnej zmianie zasięgu ich zakresu działania. Powiadomienia od organizacji regionalnej integracji gospodarczej, dotyczące ich zasięgu działania pod względem spraw regulowanych przez niniejszą Konwencję, oraz zmian do nich, będą rozpowszechniane wśród Stron przez Rząd-Depozytariusza.**

2. In their instruments of accession, such organization shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary Government of any substantial modification in the extent of their competence. Notifications by regional economic integration organizations concerning their competence with respect to matters governed by this Convention and modifications thereto shall be distributed to the Parties by the Depositary Government.
- 3. W sprawach [będących] w ich zakresie działania takie organizacje regionalnej integracji gospodarczej będą korzystać z praw oraz wypełniać zobowiązania, które niniejsza Konwencja przypisuje ich Państwom Członkowskim, które są Stronami Konwencji. W takich przypadkach Państwa Członkowskie tych organizacji nie będą uprawnione do korzystania z takich praw z osobna.**

3. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to their Member States, which are Parties to the Convention. In such cases the Member States of the organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.
- 4. W dziedzinach ich zakresu działania organizacje regionalnej integracji gospodarczej będą korzystać z ich prawa do głosowania z liczbą głosów równą liczbie ich Państw Członkowskich, które są Stronami Konwencji. Organizacje takie nie będą korzystać ze swego prawa do głosowania, jeżeli ich Państwa Członkowskie korzystają ze swoich, i odwrotnie.**

4. In the fields of their competence, regional economic integration organizations shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their Member States exercise theirs, and vice versa.
- 5. Każde odwołanie się do „Strony” w znaczeniu użytym w artykule I punkt (h) niniejszej Konwencji, do „państwa”/„państw” albo do „państwa będącego Stroną”/„państw będących Stronami”, będzie interpretowane jako zawierające w sobie odwołanie się do każdej organizacji regionalnej**

5. Any reference to "Party" in the sense used in Article 1(h) of this Convention, to "State"/"States" or to "State Party"/"State Parties" to the Convention shall be construed as including a reference to any regional economic integration organization having competence in respect of the negotiation, conclusion and application

integracji gospodarczej posiadającej zakres działania względem negocjowania, zawierania oraz stosowania umów międzynarodowych w sprawach objętych niniejszą Konwencją. *of international agreements in matters covered by this Convention.*

Artykuł XXII
Wejście w życie

1. Niniejsza konwencja wejdzie w życie 90 dni po dacie złożenia rządowi depozytariuszowi dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.
2. W stosunku do każdego państwa, które ratyfikuje, przyjmie lub zatwierdzi niniejszą konwencję albo do niej przystąpi po złożeniu dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, niniejsza konwencja wejdzie w życie 90 dni po złożeniu przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

Artykuł XXII
Wejście w życie

1. **Niniejsza Konwencja wejdzie w życie 90 dni po dacie złożenia dziesiątego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, na przechowanie Rządowi-Depozytariuszowi.**
2. **W stosunku do każdego państwa, które ratyfikuje, przyjmuje lub zatwierdza niniejszą Konwencję albo do niej przystępuje po złożeniu na przechowanie dziesiątego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, niniejsza Konwencja wejdzie w życie 90 dni po złożeniu przez takie państwo na przechowanie jego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.**

Article XXII
Entry into Force

1. The present Convention shall enter into force 90 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, with the Depository Government.
2. For each State which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force 90 days after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Artykuł XXIII
Zastrzeżenia

1. Niniejsza konwencja nie może być przedmiotem zastrzeżeń ogólnych. Mogą być zgłoszone tylko zastrzeżenia szczegółowe, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu oraz artykułu XV i XVI.
2. Każde państwo może, składając swój dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, zgłosić określone zastrzeżenia w odniesieniu do:
 - (a) jakiegokolwiek gatunku wymienionego w załączniku I, II lub III albo
 - (b) jakichkolwiek części lub produktów pochodzenia zwierzęcego albo roślinnego, należących do gatunku objętego załącznikiem III.
3. Dopóki państwo będące Stroną niniejszej konwencji nie wycofa swego zastrzeżenia, zgłoszonego w myśl postanowień niniejszego artykułu, będzie ono traktowane - w zakresie handlu gatunkami lub częściami albo produktami otrzymanymi ze zwierząt lub roślin wymienionych w tym zastrzeżeniu - tak jak państwo nie będące Stroną niniejszej konwencji.

Artykuł XXIII
Zastrzeżenia

1. **Postanowienia niniejszej Konwencji nie będą przedmiotem zastrzeżeń ogólnych. Zastrzeżenia szczegółowe mogą być wprowadzane zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu oraz artykułów XV i XVI.**
2. **Każde państwo, składając na przechowanie swój dokument ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, może wprowadzić szczegółowe zastrzeżenia co do:**
 - (a) **jakiegokolwiek gatunku ujętego w Załączniku I, II lub III; albo**
 - (b) **jakichkolwiek części lub produktów pochodnych wyszczególnionych w odniesieniu do gatunku ujętego w Załączniku III.**
3. **Dopóki Strona nie wycofa swojego zastrzeżenia, wprowadzonego w trybie postanowień niniejszego artykułu, będzie ona traktowana jako państwo nie będące Stroną niniejszej Konwencji, w odniesieniu do obrotu poszczególnymi gatunkami lub częściami albo produktami pochodnymi wyszczególnionymi w takim zastrzeżeniu.**

Article XXIII
Reservations

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to general reservations. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Articles XV and XVI.
2. Any State may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to:
 - (a) any species included in Appendix I, II or III; or
 - (b) any parts or derivatives specified in relation to a species included in Appendix III.
3. Until a Party withdraws its reservation entered under the provisions of this Article, it shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the particular species or parts or derivatives specified in such reservation.

Artykuł XXIV
Wypowiedzenie

Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą konwencję w drodze pisemnego zawiadomienia skierowanego do rządu będącego depozytariuszem. Wypowiedzenie to stanie się skuteczne po

Artykuł XXIV
Wypowiedzenie

Każda Strona może w dowolnej chwili wypowiedzieć niniejszą Konwencję poprzez pisemne powiadomienie Rządu-Depozytariusza. Wypowiedzenie to stanie się skuteczne po

Article XXIV
Denunciation

Any Party may denounce the present Convention by written notification to the Depository Government at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depository

upływie 12 miesięcy od otrzymania zawiadomienia przez rząd będący depozytariuszem.

Artykuł XXV
Depozytariusz

1. Oryginał niniejszej konwencji w językach angielskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, z których każdy jest jednakowo autentyczny, zostanie złożony rządowi będącemu depozytariuszem, który przekaze uwierzytelnione jego kopie państwom, które podpisały konwencję lub złożyły dokumenty przystąpienia do niej.

2. Rząd będący depozytariuszem poinformuje wszystkie państwa podpisujące lub przystępujące do konwencji oraz Sekretariat o podpisach, złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, o wejściu w życie niniejszej konwencji, zgłoszeniu lub wycofaniu zastrzeżeń, poprawek do niej i o zawiadomieniach o wypowiedzeniu.

3. Rząd będący depozytariuszem przekaze, niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej konwencji, jej uwierzytelniony egzemplarz Sekretariatowi Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i opublikowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia trzeciego marca tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku.

dwunastu miesiącach od otrzymania przez Rząd-Depozytariusza tego powiadomienia.

Artykuł XXV
Depozytariusz

1. Oryginał niniejszej Konwencji w językach angielskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, każda wersja będąca jednakowo autentyczną, zostanie złożony na przechowanie Rządowi-Depozytariuszowi, który będzie przekazywał uwierzytelnione jego kopie wszystkim państwom, które ją podpisały lub złożyły na przechowanie dokumenty przystąpienia do niej.

2. Rząd-Depozytariusz będzie informował wszystkie podpisujące i przystępujące państwa oraz Sekretariat o podpisach, złożeniu na przechowanie dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, o wejściu w życie niniejszej Konwencji i zmian do niej, o wprowadzeniu i wycofaniu zastrzeżeń oraz o powiadomieniach o wypowiedzeniu.

3. Skoro tylko niniejsza Konwencja wejdzie w życie, jej uwierzytelniona kopia zostanie przekazana przez Rząd-Depozytariusza Sekretariatowi Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i ogłoszenia, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy, będąc należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia trzeciego marca tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku.

Government has received the notification.

Article XXV
Depositary

1. The original of the present Convention, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary Government, which shall transmit certified copies thereof to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary Government shall inform all signatory and acceding States and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the present Convention, amendments thereto, entry and withdrawal of reservations and notifications of denunciation.

3. As soon as the present Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary Government to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

Done at Washington this third day of March, One Thousand Nine Hundred and Seventy-three.